

## ŞİNASI TEKİN VE OMELJAN PRİTSAK YAZIŞMALARI\* -KIEV PRİTSAK ARŞİVİNE GÖRE-\*\*

*Mehmet Ölmez\*\*\**

Kendisi Ukraynalı olan ve Almanya'da Göttingen Üniversitesi'nde Karahanlı tarihi hakkında doktora yapmış olan Omeljan

\* Omeljan Pritsak için bugüne kadar üç adet armağan / özel sayı hazırlanmıştır. Tam bir Pritsak kaynakçası için bu yawnlara bakınız: 1) *Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students* (= Harvard Ukrainian Studies. III/IV, (1979-1980), Harvard Ukrainian Research Institute). edt. Ihor Ševčenko, Frank E. Sysyn, with the assistant of Uliana M. Pascznyk, Ukrainian Research Institute, Harvard University, Massachusetts. 2) *Journal of Turkish Studies / Türkliük Bilgisi Araştırmaları*, 2, 1978. 3) *Omeljan Pritsak Armağanı*, haz. Mehmet Alpargu, Yücel Öztürk, Sakarya Üniversitesi Yayımları, Sakarya 2007.

Şinasi Tekin için iki adet hatıra kitabı yayımlanmıştır, ikincisi editörlüğünü ve kuruculuğunu üstlendiği *Türkliük Bilgisi Araştırmaları*'nın 2007-2008 yıllarına ait sayıları olup toplam dört cilttir. Bu dört cildin sonucusu Shinasi Tekin ile ilgili hatıralara, bibliyografa çalışmaları ve kendisinin bazı çalışmalarına ayrılmıştır: 1) Gönül Alpay-Tekin, "Şinasi Bey ile Geçen Bir Ömür", *Şinasi Tekin'in Anısına Uygurlardan Osmanliya*, haz. Günay Kut, Fatma Büyükkarcı Yılmaz, Simurg Yayınları, İstanbul 2005, s. 24-73 2) *In Memoriam Şinasi Tekin* (= *Journal of Turkish Studies / Türkliük Bilgisi Araştırmaları*), I-IV, haz. Yücel Dağılı, Yorgos Dedes, Selim S. Kuru, 2007-2008. [Burada yer alan bibliyografa ve anıla, röportajlara bakılabilir; özellikle bibliyografa için bkz. Mustafa S. Kaçalın, "Şinasi Tekin Bibliyografyası", IV, 2008, s. 7-18.]

\*\* Yararlanılan arşiv "Bibliotheke-aprhiv-muzey Omelyana Prîtsaka" adıyla Kiev'de korunmaktadır; arşive ulaşmamı sağlayan meslektaşım Doç. Dr. Irina Driga'ya (Kiev/İstanbul); arşivden yararlanmamı ve bana rahat çalışma ortamı sağlayan, belgelerin kullanışlı kopyalarını temin eden arşiv müdiresi Dr. Taisiya Sydorchuk'a (Kiev); belgelerin bilgisayar ortamına aktarılmasında yardımcı olan öğrencim Özge Özveren'e; burada yer alan belgelerin düzenlenişine ilişkin önerilerde bulunan, belgeleri okuyup bibliyografayı tamamlayan meslektaşım Habil. Doç. Dr. Michael Knüppel'e ayrı ayrı teşekkürlerimi sunarım.

\*\*\* Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi.

Pritsak Amerika'da, Harvard Üniversitesi'nde çalışmış; kitaplarını bazı kişisel eşyalarını ve çeşitli belgeleri Kiev'de Millî 'Kyiv Mohyla Akademisi' Üniversitesi'ne (Національний Університет "Києво-Могилянська Академія") bağışlamıştır.<sup>1</sup> Pritsak arşivi 2007-2008'de Kiev'e ulaşmış; ancak tasnif işlemleri 2012'de başlayabilmiştir. Bugün üniversite kütüphanesi içerisinde özel bir bölümde yer alan arşivde Pritsak'ın kitapları, mektupları ve bazı kişisel eşyaları ulaşılabilir durumdadır.<sup>2</sup>

Şinasi Tekin ile Omeljan Pritsak arasındaki yazışmaların toplandığı *papka*'da toplam 29 belge yer alır. Bunlardan 23'ü Shinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a yazılmış mektuplar veya posta kartlarıdır. Bu belgelerin 21'i el ile 2'si ise daktilo ile yazılmıştır. Büyük çoğunluğu Almancadır (1, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 27, 28); son yıllarda yazışmalar ise genelde İngilizcedir (21/22, 26, 29). Bu belgelerden birisi (14), Omeljan Pritsak'ın İstanbul'a geldiğinde eski ve turistik eşyalar ('hediyelek') satın aldığı mağazanın sahibindendir. Aslında arşivde söz konusu "Turistik ve Hediyelek Eşya Pazarı" sahibi Mustafa Kayabek ile olan yazışmalar ayrı bir kayıt numarasıyla saklanmıştır (Türkçe, el yazısı, 1966-1970, 6/15); ancak Mustafa Kayabek'e âit bir mektup Shinasi Tekin arşivine karışmıştır; sebebi de Shinasi Tekin'in bir konuda Omeljan Pritsak ile Mustafa Kayabek arasında aracı olmuş olmasıdır.

Omeljan Pritsak'ın mektupları ise 'kopya kâğıdı' ile 'pelür kâğıd'a yazılmış belgelerdir.

Şinasi Tekin - Omeljan Pritsak yazışmalarının 1960'lı yıllara âit olanları; Shinasi Tekin'in o dönemde Türkiye'de üniversite ortamında karşılaştığı güçlükler, bu güçlükler dolayısıyla Türkiye'den ayrılip Amerika'da çalışma kararı alması, bu kararı dolayısıyla Pritsak'tan yardım talebinde bulunmasını içerir. Yine bu mektuplarda baskıda olan ve basıma hazır çalışmalarının adları yer alır.

1 <http://www.ukma.edu.ua/>

2 Belgeler şurada yer alır: 4 корпус, Бібліотека-Архів-Музей Омеляна Прицака (044) 417-31-13; <http://www.library.ukma.edu.ua/index.php?id=455>; arşiv hakkında daha fazla bilgi için bkz. Mehmet Ölmez, "Talat Tekin ve Omeljan Pritsak Yazışmaları", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 27, 2017.

## Belgeler

**1. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Erzurum, 8.11.1962, el yazısı ile iki sayfalık mektup, Almanca.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 28 satır; arka yüz: 31 satır

Omeljan Pritsak ile Şinasi Tekin arasındaki yazışmalara âit bu ilk ve uzun mektup, Şinasi Tekin'in sonraki mektuplarında tekrar yer vereceği çeşitli konuları ele alır. Şinasi Tekin'in neredeyse yirmi yıllık çalışma planı bu mektuba yansır.

Mektuba göre, Eski Uygurca *Maitrisimit*'in ilk bölümünü basıkıya hazır ettiğini, bu aşamada A. v. Le Coq'un çeviri ve notlarından da yararlandığını kaydeder. Söz konusu çalışma doçentlik tezi olarak sunulmuş, ilk jüride ret, izleyen jüride ise kabul edilmiştir (izleyen jüride iki isim değişmiştir); bkz. Şinasi Tekin 1976, iç kapak III. sayfa.

Bir de sözdizimi ve anlatım özelliklerinin yer aldığı *Eski Türkçe Gramer* hazırlamıştır. Bundan başka İslâmiyet öncesi döneme âit bir elkitabı hazırlamaktadır.

Bu mektup, Şinasi Tekin'in Türkiye'den ayrılma kararını da içeren ilk mektuptur. Şinasi Tekin'e göre; üretken ve çalışkan olması dolayısıyla çevresindekiler iftiralarda bulunmakta, hasetlikten elliinden gelen kötülüğü yapmaktadır. 1960'ta Moskova'da (bugünkü kısaltması ICANAS) olan Uluslararası Doğubilimciler toplantısına katılmış, Türkiye'ye dönüşünde ise bu sebeple 'gizli servis/polis' (Geheimpolizei) onu takibe almıştır. Bütün bunlar onu çalışmaz hâle getirir; bu sebeple de herhangi bir Amerikan Türkoloji Enstitüsünde 200, hattâ 150 USD bursla çalışmak istediğini kaydeder. Mektubunda son sözleri "lütfen bu haydutlardan kurtulmam için yardım edin" şeklinde dir. Burası ve sonrasında anılan çalışmalar ve kişiler için mektuplarda yer verilen dipnotlara bakınız.

(1)  
ön yüz

Dr. S.TEKİN

Erzurum  
Atatürk Üniversitesi, Turkey  
Erzurum, den 8.11.1962  
Atatürk Univ.

*Lieber Herr professor,*

*dass ich Sie heute mit diesem Schreiben störe, bitte ich um Verzeihung.*

*Ich arbeite immer noch in Erzurum. Der erste Teil von Maitrisimit ist bereits druck fertig.<sup>3</sup> Meryem Apa<sup>4</sup> war so gütig, mir die alten Transkriptionen von A.v.L. Coq,<sup>5</sup> Übersetzungen u. Anmerkungen mir anzuzutrauen, allerdings unter der Voraussetzung, dass ich ausser der türkischen Fassung noch eine deutsche Edition vorbereite. Ich gebe nur die d<e><sup>6</sup>utsche Übersetzung mit Anmerkungen. Den Text und das Glossar findet ja der Leser in der türkischen Fassung so wie so!*

3 Çalışma daha sonra iki cilt halinde yayımlanmıştır: Şinasi Tekin, *Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule*, Bd. 1: *Transliteration, Übersetzung, Anmerkungen*, Berlin 1980 [BT 9: 1]; ders.: *Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule*, Bd. 2: *Analytischer und rückläufiger Index*, Berlin 1980 [BT 9: 2]); Türkçe versiyonu ise bu yayından bir kaç yıl evvel çıkmıştır: Şinasi Tekin, *Maytrisimit: Burkancıların mehdisi Maitreya ile buluşma Uygurca iptidâî bir dram (Burkancılığın Vaibhāṣika tarikatine ait bir eserin Uygurcası)*, Atatürk Üniversitesi Yayınları, Erzurum 1976.

4 Yani = Annemarie von Gabain (4.7.1901-15.1.1993); A. v. Gabain için bkz. Klaus Röhrborn / Wolfgang Veenker, "Annemarie v. Gabain (1901-1993)", *UAJb* N. F. 12. 1993, s. 1-4; Gerhard Doerfer, "Annemarie von Gabain. (Nachruf)", *DTGM* 116, 1993, s. 44-45; Peter Zieme, "In memoriam Annemarie von Gabain (4.7.1901-15.1.1993)", *ZDMG* 144 (2), 1994, s. 239-246 [247]; Mehmet Ölmez, "Yitirdiklerimiz: Annemarie von Gabain (1901-1993)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 3, 1993, s. 289-292; Hannalore Küchler, "Ortaasyanın 1000 Yılı", çev. Mehmet Ölmez, *Türk Dilleri Araştırmaları*, 3, 1993, s. 293-302; Jens Peter Laut, "Annemarie von Gabain", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994, s. 5-10; Nuri Yüce, "Annemarie von Gabain'in Eserleri", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994, s. 11-50; vb.

5 Türkolog, etnolog ve arkeolog Albert August v. Le Coq (8.9.1860-21.4.1930).

6 Bu harf 14. satırın üzerinde düzelti/tamamlama olarak yer alır.

*Das Glossar wird ausser den türkischen Bedeutungen noch deutsche enthalten.*

*Ausserdem arbeite ich an einer "Alttürkischen Grammatik" auf Türkisch<sup>7</sup> unter besonderer Berücksichtigung der Syntax und vor allem Stilkunst! Die Phonetik habe ich schon ausgeschrieben. Wenn Sie Zeit haben, sie durchzusehen, würde ich gerne Ihnen zuschicken.*

### *arka yüz*

*Ausserdem habe ich ein Handbuch der vorislamischen Zeit vorbereitet.<sup>8</sup> Alle Kök-türkischen u. uigurischen Texte, die bereits veröffentlicht sind, in Umschrift und in Übersetzung habe ich gegeben. Anschliessend eine systematisch angeordnete Bibliographie (25 Ss.) u. Faksimiles der gut erhaltenen Stücke (ca.100 Tafeln)!..*

*Nun mein hoch verehrter Lehrer, im Vertrauen möchte ich Ihnen meine jetzige Lage schildern. Da ich so produktiv arbeite, können die Leute in meiner Umgebung mich nicht mehr vertragen. Verleumdungen, hässliche Verleumdungen muss ich über mich gehen lassen! Dafür möchte ich Sie flehend bitten, mich von dieser Lage zu retten! Ob es eine Stelle sein wird in einem amerikanischen Turkologie-Institut, ob eine Stipendium sein wird, was weiss <ich><sup>9</sup>, alles muss ich annehmen, nur möchte ich von hier weg!! Ein Stipendium von 200 \$, 150 \$ kann ich auch annehmen! Neulich habe ich gehört, dass man <über><sup>10</sup> mich sogar bei der türkischen Geheimpolizei berichtet, weil ich i. J. 1960 in Moskau (Orientalistenkongress!<sup>11</sup>) war! Sie verstehen*

7 İslamlıktan Önceki Eski Türkçenin Grameri, I. Ses Bilgisi: 62; ayrıca için bkz. Mustafa S. Kaçalin, "Şinasi Tekin Bibliyografyası", *JTS / TUBA*, c. 32/II, IV, 2008, özellikle s. 18, § 5 ("Bir müracaati için kendisinin kaleme almış olduğu bir listede yayımlanmamış şu eserlerinin adları verilmiştir").

8 Yayımlanmamış olan bu çalışma ("Eski Türkçe Elkitabı - Kök-türkçe/Uygurca, VII + 444") hakkında ayrıntılı bilgi şurada yer alır: Mustafa S. Kaçalin, "Şinasi Tekin Bibliyografyası", *JTS / TUBA*, c. 32/II, IV, 2008, özellikle s. 17-18: § 2.

9 19. satırın üzerindeki tamamlama.

10 22. satırın üzerindeki tamamlama.

11 Burada zikredilen "XXV. Uluslararası Doğubilimciler Kongresi" (sonradan ICANAS) olup toplantının haberi Şinasi Tekin'ce yazılmıştır: "XXV. Uluslararası Doğubilimciler Kongresi Tutankaları", *TDAY-Belleten* 1964, 1965, s. 149-152.

*hen schon!! Was das bedeutet. Bitte, bitte helfen Sie mir, und retten  
<Sie><sup>12</sup> mich von diesen Banditten!*

*Wenn Sie mir eine baldige Antwort geben könnten, würde ich Ihnen  
sehr dankbar.*

*Herzliche Grüsse  
Ihr  
Şinasi Tekin*

**2. Belge:** Omeljan Pritsak'tan Şinasi Tekin'e; 7.12.1962, dakti-lolu, tek sayfa, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 23 satır

Omeljan Pritsak'ın Şinasi Tekin'e olan ilk mektubu. Almanca olarak yazılan bu ilk mektuptan sonraki mektuplarının çoğunu İngilizce yazacaktır. Pritsak, Şinasi Tekin'in mektubunda söz edilen *Eski Türkçe Sesbilgisi* isimli çalışmayı zevkle okuyacağını, kendisinin de son yıllarda Eski Türkçe üzerine yoğun olarak çalıştığını kaydeder; ancak bu kitap haberıyla doğan sevincinin gelen kötü haberlerle kurşağında kaldığını; Türkçeyle ilgili bir kadroya yakın zamanda Osman Nedim Tuna'nın başladığını ve ikinci bir kadronun da çok zor olacağını söyler. Konuya ilgili Amerika'daki merkezlerin adları sıralar ve biraz sabretmesini, izleyen yıl bir şeyler yapacağını yazar.

(2)  
ön yüz

7.12.1962

*Lieber Herr Tekin,  
es war für mich eine Freude, von Ihnen einen Brief zu empfan-  
gen, in dem Sie über Ihre ausserordentlichen Leistungen berichten.  
Ich würde mit Vergnügen Ihre Alttürkische Phonetik durchsehen, zu-  
mal ich auch in den letzten Jahren mich viel mit dem Alttürkischen  
beschäftigte.*

12 27. satırın üzerindeki tamamlama.

*Allerdings war meine Freude durch die Nachricht getrübt, dass Sie an Ihrer Universität Schwierigkeiten haben. Ich bedaure sehr, dass ich davon vor etwa einem halben Jahre nichts gewusst habe. Damals wäre es sehr leicht gewesen, das Problem zu lösen. Ich brauchte nämlich einen türkischen Kollegen, der u.a. auch das Türkei-Türkische übernehmen könnte. Seit Anfang September ist bei uns Herr Osman Nedim Tuna<sup>13</sup> tätig, und es ist – mindestens in absehbarer Zeit – schwierig, einen zweiten türkischen Kollegen bei uns zu unterbringen.*

*Die Möglichkeiten für einen Lehrauftrag in den Staaten sind leider begrenzt, da die Turkologie nur an vier Universitäten als selbständige Disziplin vertreten ist: Columbia (New York), Los Angeles, Indiana und Seattle.<sup>14</sup> Und soweit ich weiss, an jeder von genannten Universitäten bereits türkische Kollegen tätig sind.*

*Mit einem Stipendium dürfte es einfacher sein, und ich bemühe mich jetzt, etwas für Sie ausfindig zu machen. Leider kann ich Ihnen schon heute nichts konkretes angeben, und ich muss Sie um Geduld bitten, aber ich hoffe, dass im kommenden Jahre sich etwas machen lässt.*

*Ich beschliesse diesen Brief mit den besten Wünschen für Sie und Ihre Familie im kommenden 1963 Jahr*

*Ihr*

**3. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Erzurum, 8.12.1962, el yazısı ile iki sayfalık mektup, Almanca.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 29 satır; arka yüz: 27 satır; sayfanın solunda, yanlamasına not yer alır.

13 Osman Nedim Tuna (1.1.1923-17.7.2001), 1962'de ABD'de doktoraya başlamış ve 1968'de Washington Üniversitesi'nde tamamlamıştır; Osman Nedim Tuna için bkz. Güler Gülşevin vd., Prof. Dr. Osman Nedim Tuna Armağanı, İnönü Üniversitesi, Malatya 1989; Zeki Kaymaz, "Prof. Dr. Osman Nedim Tuna (1923-2001)", Türk Dünyası Araştırmaları 139, 2002, s. 19-24.

14 ABD'de Türkoloji araştırmaları ve öğretimi üzerine bilgiler için bkz. K. H. Menges, "Die Anfänge der Turkologie in den USA - aufgrund meiner eigenen Erfahrungen dargestellt", *Türkische Sprachen und Literaturen, Materialien der ersten deutschen Turkologen-Konferenz, Bamberg, 3.-6. Juli 1987*, haz. Ingeborg Baldauf, Klaus Kreiser, Semih Tezcan, Wiesbaden 1991 (VdSUA 29), s. 287-300.

Bu mektup, Omeljan Pritsak'ın cevâbî mektubu görülmeden, bellenmeden yazılmıştır; bu da Şinasi Tekin'in bulunduğu ortamın kendi açısından ne kadar çekilmez olduğunun göstergesidir. Şinasi Tekin mektubunda geleceğe yönelik planlarına yer verir; bildiğimiz kadarıyla bu çalışmaların bazıları tamamlanamamış, en azından yayımlanmamıştır. Çalışmalar; Moğolca-Türkçe ilişkileri ve bu konuda yapabileceklerine dâirdir. İkinci sayfanın sonunda, sayfa kenarında, yanlamasına; evli ve iki kız babası olduğu kaydedilir.

Mektubun sağ üst köşesinde kurşun kalemlle 1 rakamı yer alır. Rakamın hemen altında "Erzurum Atatürk Üniversitesi, Turkey" yazılıdır. Mektubun sol üst kısmında Pritsak'ın (?) el yazısı ile Dr. S. TEKIN yazılıdır. Mektubun sağ üstünde Şinasi Tekin'in el yazısı ile tarih ve yer yazılıdır.

(3)

*ön yüz*

S. TEKİN

*Erzurum, den 8.12.62*

*Atatürk Üniversitesi*

*Erzurum*

*Lieber Herr Professor,*

*fast vor einem Monat hatte ich Ihnen einen Brief geschrieben. Darin hatte ich einige wichtige Wünsche gehabt. Ich denke nun, vielleicht haben Sie den Brief nicht erhalten. Deshalb möchte ich Sie noch einmal stören. Vielleicht wissen Sie schon, dass ich i. J. 1960 – im August, in Moskau am Orientalistenkongress<sup>15</sup> teilgenommen habe. Später hat man über mich geredet, und dieses Gerede hat mich dann zur "Geheimen Polizei" gemeldet. Sie verstehen was ich meine; kurz gesagt: man hat mich kommunistisch gestempelt. Dabei haben sie nichts beweisen können. Nur Verleumdung, weiter nichts; weil ich in*

---

15 Yukarıya bkz.

*meinem Fach tüchtig arbeite. Meine Fachkollegen haben das getan, wegen fachlicher Eifersucht. Darum wende ich mich im Vertrauen an Sie. Könnten Sie mir vielleicht helfen. Ich denke so: Vielleicht bekomme ich ein Stipendium von einer amerikanischen Universität oder von einem Forschungsinstitut! Ich habe einen Arbeitsplan: Das theologische Vokabular der Uiguren möchte ich feststellen, wervergleichen mit dem des Mongolischen!*

*arka yüz*

*Wenn mich z.B. Ihre Uni. (oder irgendeine andere) finanziell unterstützt, dann möchte ich gerne promovieren in der Mongolistik. Sie wissen, bei Ihnen in Hbg. hatte ich etwas Mongolisch getrieben. Weiterhin habe ich auf eigener Faust meine mongolischen Kenntnisse erweitert. Jetzt kann ich einigermassen die religiösen Texte verstehen. z.B. den mong. Blockdruck von E. Haenisch<sup>16</sup>(Mongolica I<sup>17</sup>) <haben ich><sup>18</sup> durchgearbeitet. Herr Prof. N. Poppe<sup>19</sup> hat vielleicht Interesse an diesem meinen Arbeitsplan! Bei dieser Arbeit können wir natürlich die alttürkischen Elemente im Mongolischen ganz genau feststellen. Mir würde sogar ein Stipendium in Höhe von 150 – 200 \$ genügen. Englisch kann ich nicht sprechen aber ich verstehe alles, wenn ich lese und höre.*

*Bitte helfen Sie mir, diese Verleumdungen werden mich und meine ganze Familie ruinieren! Ich möchte nur in aller Ruhe arbeiten und weiter nichts. Das hoffe ich bei Ihnen zu finden.*

*Wenn Sie mir eine Antwort geben könnten, würde ich Ihnen sehr dankbar sein!*

[auf dem unteren linken Rand notiert /sayfanın altına, sol köşesine yazılmış, M.Ö.]:

16 Alman Sinolog, Mançucacı ve Mongolist Erich Haenisch (27.8.1880-21.12.1966).

17 Erich Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung 1: Ein buddhistisches Druckfragment vom Jahre 1312*, Berlin 1954 (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst 1953, s. 3).

18 9. satırın üzerindeki tamamlama.

19 Rus-Alman kökenli Mongolist, Tunguzcacı, Türkolog ve Altayist Nikolaus (Nikolay Nikolajeviç) Poppe (27.7.1897-8.8.1991).

*bin verheiratet und zwei Töchter ( 3 Jahre + 11 Mt.)*

*Herzliche Grüsse.*

*Ihr Schüler  
Şinasi Tekin*

**4. Belge:** Omeljan Pritsak'tan Şinasi Tekin'e; April 26, 1963, daktitolu (copy), tek sayfa, İngilizce.

Pritsak, Türkiye'deki sorunların öncesine göre daha da büyüdü-günü, Şinasi Tekin'e yardım için elinden geleni yaptığini; ancak henüz hiç bir şeyin açık olmadığını belirtir. İlâveten, Rus bir Türkolo-ğun Kuan-şı-im Pusar ile yakından ilgilendiğini, baskı sonrasında bir nüshayı ona göndermek istedigini kaydeder.

1 yaprak, 1 sayfa, ön yüz: 23 satır

(4)

*Dr. S. Tekin*

*April 25, 1963*

*Erzurum*

*Atatürk Üniversitesi,*

*Erzurum, Turkey*

*Dear Sinasi-bey:*

*Thank you for your letter of March 31. I am very unhappy that your situation did not improve and that the problem of leaving Turkey became more acute than before. I have done everything that I possibly could do in order to help you; but, unfortunately, nothing can be arranged right now. I have some promises but unfortunately nothing concrete for the next time. I would like to assure you that I shall continue to try and do whatever is possible for you, but you must give me adequate time. In July I will visit Turkey, and I hope that I will have the opportunity of meeting you and discussing matters personally.*

*A Russian Turcologist would like very much to have a copy of your edition Kuan-si-im Pusar,<sup>20</sup> can you send to me a copy for further delivery.*

*With best wishes.*

*Cordially yours,  
Omeljan Pritsak*

*OP:kl*

**5. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Erzurum, 31. 3. 62, daktitolu, tek sayfa, Almanca.

Şinasi Tekin, hazırlamış olduğu *Eski Türkçe Grameri*'ni Tahsin Banguoğlu'nun incelemekte olduğunu belirterek söze girer. Devamlı, politik durumuna, esasen de politikayla uzaktan yakından bir ilgisi-nin bulunmadığına yer verir. Yakın arkadaşlarının kendisine söyledi-gine göre vatan hâini olarak yargılanma ihtimâli söz konusudur; bu sebeple en iyi yol bir an evvel ülkeden ayrılmasıdır. Bu sorunlar do-layısıyla beyni durmuş, işini yapamaz hâle gelmiştir. 'Tehlikeli' bi-risi olması dolayısıyla, üniversitede hiç kimse kendisiyle konuşmaz. Sonuç olarak, âcilen yardım ister.<sup>21</sup>

1 yaprak, 1 sayfa. ön yüz: 26 satır

(5)

*Erzurum, den 31.3.1963*

*Lieber Herr Professor!*

*Dass ich Sie wieder störe bitte ich um Entschuldigung. Herr Prof.  
Dr. Tahsin Banguoğlu<sup>22</sup> wollte den ersten Teil meiner "Alttürkischen*

20 bkz. Şinasi Tekin, *Uygurca Metinler I: Kuansi İm Pusar (Ses İşiten İlâh)*, Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharmaṇḍarīka-sūtra), Atatürk Üniversitesi Yayınları, Erzurum 1960 [tipkibaskı: Ankara 1993, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu; Türk Dil Kurumu Yayınları 576]; ilk kez 1911'de W. Radloff'ça yayımlanan metinle ilgili ayrıntılar için bkz. Ceyda Özcan Devrez, *Eski Uygurca Kuansi im Pusar İncelemesi, Metin-Çeviri-Açıklamalar-Sözlük*, Türk Dil Kurumu Yayınları (baskıda).

21 Yıllar öncesine gidecek olursam, Şinasi Tekin'in anlattıkları bana hiç de yabancı değildir, yaşa-dıklarımın neredeyse tamamı benzerdi; "tarih tekerrürdü" demek biraz kolaya kaçmak olacak.

22 Türkolog Hasan Tahsin Banguoğlu (21.4.1904-3.3.1989). Banguoğlu için bkz. Fethî Tevetoğlu, "Hasan Tahsin Banguoğlu, 1904-1989", *TD* 58 (451), 1989, s. 51-56; Osman

*Grammatik" durchsehen. Ich hatte solange darauf zu warten, bis er endlich gestern das Manuskript zurückgeschickt hat. Mit der gleichen Post sende ich es Ihnen. Wenn Sie Zeit haben, bitte ich Sie, es einmal durchzusehen.*

*Meine politische Lage (dabei habe ich mit der Politik nicht im geringsten zu tun!), die ich Ihnen in meinen letzten Briefen ausführlich geschildert habe, verschlechtert sich von Tag zu Tag. Meine guten Freunde bringen mir darüber Nachrichten, dass ich in absehbarer Zeit als Landesverräter vor Gericht gestellt würde. Vor einigen Tagen sagte mir einer, der beste Ausweg wäre für mich, das Land so bald wie möglich zu verlassen. Bitte helfen Sie mir!. Das alles schreibe ich Ihnen im Vertrauen. Gibt es eine Aussicht, für mich ein Stipendium oder irgendeinen Lehrauftrag zu verschaffen? Ich weiss nicht, ob Sie sich meine Lage vorstellen können? Ich kann nicht mehr arbeiten, mein Gehirn ist so stumm geworden. Niemand spricht mit mir, weil ich ein gefährlicher Mensch geworden bin!*

*Bitte, bitte seien Sie so gut und helfen Sie mir!*

*Herzlichst  
Ihr  
Şinasi Tekin*

**6. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Besonçon [Fransa], 23. V. 63, el yazısı ile iki sayfalık mektup, Almanca.

Şinasi Tekin'in Türkiye'den ayrıldıktan sonraki ilk mektubudur. Pritsak'tan ricası, planlarından Türkiye'de hiç kimseye bahsetmemesiidir. Gramerinin ilk bölümünü Pritsak'a gönderdiğini, postayı alıp almadığını sorar.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 32 satır; arka yüz: 12 satır

---

Fikri Sertkaya, "Hasan Tahsin Banguoğlu, 1904-1988.", *TD* 465, 1990, s. 129-133; Hamza Zülfikar, "Prof. Dr. Hasan Tahsin Banguoğlu ve Türkçecilik Akımı İçindeki Yeri", *TDE* 11 (1), 1993, s. 1-36 ve yine Hamza Zülfikar, "Hasan Tahsin Banguoğlu", *DTCF'de Türkoloji'nin Öyküsü*, hazırlayan Hasan Özdemir, Hadi Şenol, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Yayımları, Ankara 2006, s. 53-76.

(6)

*ön yüz*

*Şinasi TEKİN  
chez Mme. Lacroix  
5, Rue Mairet  
France, Besançon*

*Besançon, den 23.V.63  
Frankreich*

*Lieber Herr Professor,*

*Seit einer Woche bin ich in Frankreich! Endlich habe ich durch die Hilfe meiner Freunde aus der Türkei weggehen können. Das heisst mit anderen Worten: meine Feinde haben mich, um mich loszuwerden, offiziell für kurze Zeit weggeschickt. Nun zum Glück habe ich von Herren Professoren D. Sinor<sup>23</sup> u.J. Krueger<sup>24</sup> nach Indiana (Bloomington) eine Einladung bekommen für zwei Semester (vom 15. September bis 15. Juni 64) für 2000, - \$. Da dieser Betrag zu wenig ist, habe ich meine Familie nicht mitnehmen können. Falls aber die Uni. Bloomington mich noch auf längere Zeit (z.B. noch 1 od. 2 Jahre) braucht und <mir><sup>25</sup> ein bisschen mehr Geld gibt, werde ich auch meine Familie herüberholen.*

*Nun bleibe ich bis August hier und dann fahre ich per Schiff nach U.S.A. Mein hochverehrter Lehrer, ich wäre Ihnen mit meinem ganzen Leben sehr dankbar, wenn Sie mir nach dem Ablauf meines Lehrauftrages in Bloomington (aber nach 15.Juni 1964) eine weitere Stelle besorgen könnten. Sie haben in diesen Tagen in den Zeitungen wohl gelesen,*

23 Macar kökenli tanınmış Altayist Dénes (Denis) Sinor (17.4.1916-12.1.2011). Sinor için bkz., Barbara Kellner-Heinkele, "Hommage à Denis Sinor", *Florilegia Altaistica. Studies in honour of Denis Sinor on the occasion of his 90<sup>th</sup> birthday*, haz. Elena V. Boikova, Giovanni Stary, Wiesbaden 2006 (AF 149), s. 1-10; Hartmut Walravens, "Denis Sinor (1916-2011) in memoriam, Portrait of Denis Sinor by the artist Dangar Pjurjeev, taken from Ruth I. Meserve [...]", *MSer* 59, 2011, s. 537-541 ve András Róna-Tas, "Denis Sinor (April 17, 1916-January 12, 2011)", *ALH* 58 (3), 2011, s. 349-352.

24 Amerikalı Mongolist John Richard Krueger (14.3.1927-7.2.2018). J. R. Krueger için bkz. William Rozycski, "John R. Krueger at Seventy: Biographic Summary and Selected Bibliography", *CAJ*, 41, 1997, s. 1-15.

25 20. satırın altındaki tamamlama.

*was für eine unstabile Politik wir i.d. Türkei haben. Daher kann ich nimmer mehr zurückkehren!*

*arka yüz*

*Dies all meine Geschichte und mein Vorhaben nach 15.Juni 1964 habe ich noch nicht an Herren Professoren in Bloomington geschrieben. Und ausserdem, wie Sie sich ja wohl denken können, darf niemand i.d. Türkei von meinen Plänen etwas erfahren!*

*Mit herzlichen Grüßen bin ich  
Ihr sehr ergebener  
Şinasi Tekin*

*P.S. Inzwischen werden Sie wohl den 1. Teil meiner Alttürkischen Grammatik erhalten haben.*

**7. Belge:** Omeljan Pritsak'tan Şinasi Tekin'e; May 27, 1963, daktitolu (copy), tek sayfa, İngilizce.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 20 satır

(7)

*Dr. Sinasi Tekin*

*May 27, 1963*

*Erzurum*

*Atatürk Üniversitesi  
Erzurum, Turkey*

*Dear Dr. Tekin:*

*I was very pleased to learn from your kind letter of May 23 that my efforts in Indiana has success and my friend Professor Sinor was in the position to invite you to Indiana for the academic year 1963-64.*

*In the meantime I will continue my efforts and hope it will be possible for me to get for you a permanent position in this country.*

*In the first week of September I will be in Paris and hope it will be possible for us to arrange a meeting there. I will let you know about the exact day of my arrival there.*

*With best wishes.*

*Cordially yours,  
Omeljan Pritsak*

*OP:kl*

**8. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Besançon [Fransa], 17. VIII. 3, el yazısı ile iki sayfalık mektup, Almanca.

Bu mektup esasen Amerika'ya alınacak vize sorunlarına yer verir. Yazlarına, çalışmalarına bakarsak, Şinasi Tekin'in ilke olarak yabancı kelimeleri, isimleri orijinal telaffuzuna göre ama Türk alfabesiyle yazmayı tercih ettiğini görürüz. Buna göre; burada Sinor'un adını 'Şinor' olarak yazar. Son cümlesi ise, hayat boyu Pritsak'a minnettar kalacağı şeklinde dir. Gerçekten de öyle olmuştur; hem yayılmışlığı ilk uluslararası Türkoloji dergisinin ikinci sayısını Pritsak'a armağan olarak hazırlamış hem de Türkiye'ye her gelişinde Pritsak'ın ilgi alanına giren her konuyu (bir yazmanın mikrofilmi veya 'şark' usulü bir porselenin takibi) takip etmiş, ilgilenmiştir. Şinasi Tekin'in Türkçe, Türkoloji sevgisi de göz önünde bulundurulursa bu durum çağımızda az rastlanan vefa örneklerindendir.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 29 satır; arka yüz: 28 satır

(8)

*ön yüz*

*S. TEKİN*

*5 Rue Mairet*

*% Lacroix*

*Besançon, den 17.VIII.3*

*Lieber Herr Professor;*

*Entschuldigen Sie mich bitte, dass ich mich heute wieder an Sie wenden muss. Ich habe beim amerikanischen Konsulat wegen eines*

*Auswanderer-Visums beantragt, da ich kein "exchange Visitors Visa" erhalten durfte. Man hat mir Formulare gegeben, diese habe ich ausgefüllt und nach Indiana geschickt, mit der Bitte, sie nach Chicago, zum Auswanderungsamt weiterzuleiten, für die Erlaubnis eines Auswanderer-Visums. Vor zwei Wochen habe ich von der Sekretärin des Herrn Professors D. Şinor einen Brief bekommen. Sie schreibt, dass die Formulare zum Auswanderungsamt bereits weitergeleitet worden seien. Inzwischen bin ich zu einer Rücksprache beim Konsulat in Paris gewesen. Man hat mir zugesichert, dass alles in Ordnung sei, und dass ich in einer absehbaren Zeit mein Visum bekommen würde – Aber heute bekam ich von Herrn Prof. D. Şinor einen Brief, in dem er schreibt, ich sei auf einem falschen Wege und alles sei nicht in Ordnung. Er schreibt weiter, dass so ein Visum viel Zeit in Anspruch nehme und der Unterricht nicht auf mich warten könne. Und ausserdem dass meine Ernennung nicht dauerhaft sei.*

*Ich bin völlig niedergeschlagen: Ich weiss nicht*

*arka yüz*

*mehr, was ich tun soll! Ich habe einen Pass, der nur bis zum 30.V.1964 gültig ist. Aber um ein "Exchange Visitor Visa" erhalten zu können, muss der Pass über das Abreisedatum aus USA hinaus mindestens 6 Monate noch gültig sein. Sie wissen ja eine Verlängerung meines Passes würde nicht in Frage kommen.*

*Gerade jetzt schäme ich mich sehr, immer noch um Sie bitten zu müssen. Wenn ich auf der Welt ganz alleine stünde, wäre es nicht so schlimm gewesen, aber ich habe eine Familie und Kinder. Ich habe immer sehr bescheiden gelebt, ich verlangte nur Ruhe für meine Arbeit. Aber leider wurde ich in einer furchterlichen Weise gestört. — Sie, lieber Herr Professor, Sie allein würden mich verstehen. Das ist meine letzte Chance! Würden Sie bitte noch einmal versuchen, für mich irgendeine Stelle zu finden! — Vor 1½ Jahren bekam ich aus Berkeley / Calif. einen Brief, dass man dort vielleicht in einigen Jahren einen Turkologen brauchen würde. Und auf Veranlassung der Herren*

*Professoren FINKELSTEIN<sup>26</sup> und EBERHARDT<sup>27</sup> habe ich einige Unterlagen hingeschickt. Seitdem habe ich nichts gehört. Könnten Sie vielleicht dort etwas unternehmen?*

*Ich bin Ihnen mein Lebenlang dankbar und verbleibe Ihr treuer Schüler.*

*Şinasi Tekin*

**9. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; London, 28. VIII. 3, el yazısı ile iki sayfalık mektup, Almanca.

Londra'da Amerika vizesini bekleyen Şinasi Tekin, vize ve göçmen sorunlarıyla uğraşmaktadır. Pritsak'tan kendisi için Berkeley'deki iş konusunu bir defa daha sormasını rica eder.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 25 satır; arka yüz: 15 satır

(9)

*ön yüz*

TEKİN

*London, den 28. 3.3*

*Lieber Herr Professor,*

*Ich kann leider <nicht><sup>28</sup> das "Exchange Visitors Visa" bekommen, da mein Pass nicht genügend gültig ist. Und Emmigrations-Visa bekomme ich erst im Januar 1964.*

*Es tut mir sehr leid, dass ich Herrn Prof. D. Şinor im Stich lassen musste, aber, wie Sie es sehen, es lag nicht in meiner Hand.*

*Nun bin ich seit gestern in England und lerne tüchtig Englisch. Wie ich in meinem letzten Brief Sie um eine andere Stelle gebeten habe,*

26 Berkeley'de çalışmış olan Assurî uzmanı Jacob Joel Finkelstein (22.3.1922-28.11.1974).

27 İkinci Dünya Savaşı yıllarında AÜ DTGF'de Sinolojinin kuruluşuna büyük emeği geçmiş, tanınmış Alman Sinologu Wolfram Eberhard (17.3.1909-15.8.1989), 1948'den itibaren ABD'de çalışmaya başlamış ve 1976 sonrası Berkeley'de Kaliforniya Üniversitesi sosyoloji bölümünde geçmiştir.

28 3. satırın üzerindeki tamamlama.

*möchte ich nun jetzt diese meine Bitte noch einmal wiederholen! Das ist meine letzte Chance, bis Februar 1964 x<sup>29</sup> darf ich das Emmigrations-Visum bekommen, dann nicht mehr.*

*Würden Sie es bitte in Berkeley (Calif.) noch einmal versuchen für mich? Wie sie mir geschrieben haben vor 2 Jahren, man würde dort in einigen Jahren einen Turkologen brauchen. Vielleicht haben sie in Berkeley eine*

*arka yüz*

*Möglichkeit, das vorgesehene Programm einige Zeit früher zu verwirklichen!*

*Entschuldigen Sie mich lieber Herr Professor, dass ich so unverschämt und aufdringlich bin!*

*Retten Sie mich bitte vor einem entsetzlichen Verderben!*

*Herzlichst  
Ihr  
Şinasi*

*Şinasi TEKİN  
% Mrs. B. WISE  
60, Sevington Road  
Hendon Central  
LONDON, N.W.4*

**10. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; London, 16. 9. 3, el yazısı ile bir sayfalık mektup, Almanca.

Pritsak ile Hamburg'daki muhtemel bir kadro konusunda söyleşir; ancak kadro kesin değildir, ayrıca söz konusu olan maaş bir aile için de yetersizdir.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 21 satır

---

29 Okunaksız.

(10)

ön yüz

London, d. 16. 9.3

Lieber Herr Professor,

Heute bekam ich eine Antwort von Meryem hala.<sup>30</sup> Sie schreibt, dass es sich um ein Stipendium in Höhe von 540.- DM handelt. Es ist natürlich entschieden zu wenig für eine Familie. Wie ich Ihnen sagte, es war richtig <dass><sup>31</sup> Herr DR. RÖHRBORN<sup>32</sup> daran arbeitet. Aber Meryem hala sagt, dass ich auch daran arbeiten darf. Jedoch das Stipendium würde erst im kommenden Frühjahr bewilligt werden. Es ist dann zu spät. Ich habe mich hier im dt. Konsulat erkundigt, dass ich vom Hamburger Senat einen Fremdenpass bekommen könnte, wenn ich vorher mindestens 3 – 6 Monate <lang><sup>33</sup> mit einem eigenen Pass in Dt. gewohnt habe. Es ist schwierig die Sache zu regeln. Ich muss mich meinem Schicksal überlassen. Ich habe sie solange gestört und beschäftigt.

Ich danke Ihnen für alles. Es schmerzt mich sehr, dass ich nicht mehr in Ruhe arbeiten kann.

Leben Sie wohl lieber Herr Professor .

Ihr

Şinasi Tekin

**11. Belge:** Omeljan Pritsak'tan Şinasi Tekin'e; September 23, 1963, daktılolu (copy), tek sayfa, İngilizce.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 21 satır

30 Annemarie v. Gabain (yukarıya bkz.)

31 6. satırın üzerindeki tamamlama.

32 Tanınmış Alman Türkologu, hocam Klaus Röhrborn (\*10.1.1938). Röhrborn için bkz. Jens Peter Laut, "Klaus Röhrborn 65 Jahre", *MT* 24, 2003, s. 167-169; konuya ilgili olarak bkz. Röhrborn, "Bericht aus seinem Arbeitsgebiet (Vorstellungsbericht)", *JbAWG* 1996, s. 227-231, ayrıca bkz. *Bahşı Öğdisi: Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags / 60. Doğum Yılı Dolayısıyla Klaus Röhrborn Armağanı*, Herausgegeben von / haz. Jens Peter Laut, Mehmet Ölmez, Freiburg, İstanbul 1998.

33 13. satırın üzerindeki tamamlama.

(11)

ön yüz

September 23, 1963

Dr. Sinasi Tekin  
60, Sevington Road  
H.Central  
London, N.W.4

Dear Dr. Tekin:

*Thank you very much for your letter of September 16 which I received this afternoon. In my opinion, you are too pessimistic. I am writing again to Professor Von Gabain; I am sure that the grant she was offering to you (540.- DM) was the result of a mistake. At the time when Mr. Rohrborn started working on the Uigur Dictionary,<sup>34</sup> he was only a student and even the given sum of money was a student grant. Because you are a Docent of a university, you must be paid from another payroll. Anyway, this whole problem must be considered again, and I am sure that it would be possible to find a solution which will suit you.*

With best wishes.

Yours sincerely,

Omeljan Pritsak

OP:kl

12. Belge: Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Hamburg, 14. 8. 65, el yazısı ile iki sayfalık mektup, Almanca.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 25 satır, arka yüz: 9 satır

---

<sup>34</sup> K. Röhrborn, başlangıcı A. v. Gabain'in 1960'ların başında girişi'ne uzanan "Uigurischen Wörterbuch" üzerine en baştan beri çalışmaktadır. 1970'lerden beri de bu projeyi bizzat kendisi sürdürmektedir; bunun için bkz. Klaus Röhrborn, "Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien", haz. Volker Harm, Michael Schlaefer, *Wörterbuchstadt Göttingen*, Göttingen 2003, s. 79-85.

(12)  
ön yüz

Hamburg, 14.8.65

Lieber Herr Professor,

vielen herzlichen Dank für Ihren Brief vom 11.8.65, den ich gestern erhielt. Heute kann auch der Check für die Summe \$750 – an. Unser Reiseplan sieht folgendermassen aus: Wir wollten eigentlich fliegen, aber unser Gepäck müssen wir per Schiff senden; es dauert sehr lange, bis es in Boston ankommt. Mein Arbeitsmaterial wird auch sehr spät ankommen. Darum haben wir <uns><sup>35</sup> entschlossen, mit einem Schiff zu fahren. Es ist auch noch nicht sicher, weil wir unser Visum noch nicht in der Hand haben und weil das Schiff am 22. August abfährt. Wenn wir dieses verpassen, dann müssen wir so wie so fliegen. Da Sie voraussichtlich während unserer Ankunftszeit Cambridge schon werden verlassen haben, brauchen Sie uns nicht abzuholen. Bitte verschieben Sie Ihre Reise nicht unseretwegen; wir werden uns schon zu recht finden. Es steht also alles noch offen, jedenfalls, ob wir fahren oder fliegen, werden wir spätestens am 1. September da sein. Nun habe ich noch eine Bitte: Teilen Sie mir bitte die genaue Adresse mit der Wohnung, die Sie für uns mieten werden, mit. Auch die Adresse der zuständigen Leute, die den Schlüssel zur Wohnung in der Hand haben. Damit wir, falls wir Sie nicht treffen können, ungehindert gleich in die Wohnung

arka yüz

einziehen können. Die Wohnung können Sie auch <schon><sup>36</sup> vorm 1. September mieten.

Nochmals herzlichen Dank für alles  
Ihr sehr ergebener  
Şinasi Tekin

P.S.: Von Konsulat habe ich noch nichts gehört, aber es wird bald kommen, wie man versichert hat.

35 10. satırın üzerindeki tamamlama.

36 1. satırın üzerindeki tamamlama.

**13. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 19 Jan. 70, el yazısı ile tek sayfalık kısa bir mektup, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 25 satır

(13)  
ön yüz

19 Jan. 70

*Lieber Omelyan bey,*

*M. Kayabek hat mir diesen Brief geschickt. Ich soll ihn Ihnen weiterleiten! Eigentlich habe ich nichts davon verstanden; bin aber sicher, dass Sie es wissen, worum es sich handelt!*

*Liebe Grüsse  
Sinasi Tekin*

**14. Belge:** Mustafa Kayabek'ten Omeljan Pritsak'a; 1. 1. 1970, İstanbul, el yazısı ile tek sayfalık mektup, arkada "Prof. Omeljan Pritsak'a aittir. m.k." notu yer alır; belli ki Şinasi Tekin aracılığıyla iletilmiş, bu sebeple de Şinasi Tekin'e âit mektuplar arasında tasnif edilmiş olmalı.

Pritsak'ın özel eşyaları arasında porselenden yapılmış çeşitli tabaklar, 'şark' usulü ev eşyaları yer alır. Bunların bir kısmını Türkiye'den ve belki de Mustafa Kayabek'ten almış olmalı. Bu eşyaların bir kısmı hâlen Kiev'de, kütüphanede, Pritsak'ın kitaplarının muhafaza edildiği bölümde saklanmaktadır.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 25 satır; arka yüz: 3 satır

(14)  
ön yüz

*TURİSTİK VE HEDİYELİK EŞYA PAZARI  
MUSTAFA KAYABEK*

*İstanbul, 1. 1. 1970*

*Sayın Hocam,*

*İki ay önce yazmış olduğum mektuba müsbet veya menfi bir cevap alamadım. Yeni yıl dolayısı ile hem bu süükütü bozmak hem de size ve*

*ailenize mesut yıllar dilemek için yazıyorum. Tanrı ömrünüüzü uzun yap-*  
*sin, çalışmalarınızda yardımcı olsun ve ailinizdeki saadeti bozmasın.*

*Önceki mektubumda yapmış olduğum ricayı (1000\$ meselesini) yaz-*  
*diğim adrese gönderip göndermediğinizi veya gönderip göndermeyece-*  
*ğınızı iki satır ile yazarsanız memnun olurum. Sizin için 300\$ kıymetinde*  
*iki adet 19. yüzyıl Kütahya işi 35-40 cm. büyülüüğünde kapaklı, üzerinde:*  
*“فیصی رچلی” ve “عناب رچلی” yazılı çinileri saklıyorum. Türkiye'ye gel-*  
*şinizde teslim edeceğim. Posta ile gönderecek idim; kırılır korkusu ile gön-*  
*dermedim. Türkiye'den arzularınız olursa yazınız. Tekrar hürmetler dilerim.*

*İlgınızı beklerim.*

*M. Kayabek*

*arka yüz*

*Prof. Omeljan Pritsak'a aittir m. k.*

**15. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 4 Okt. 71, el ya-

zısı ile tek sayfalık mektup, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 22 satır, sayfanın altında elyazısı ile 11  
satırlık not vardır.

*(15)*

*ön yüz*

*HACİZİHNİ EF. SOK. 39.5*

*İstanbul, ÇAPA*

*4 Okt. 71*

*Lieber Omelyan Beg,*

*Endlich habe ich Mustafa Beg, <noch einmal><sup>37</sup> sprechen können;*  
*die Lage ist folgendes:*

---

37 4. satırın üzerindeki tamamlama.

*Sein Bruder in N. York hat Ihren Check an die Firma D.B. Turkish Cargo Lines (11 Broadway, N.Y. N.Y 1004) übergeben. Weiteres hat er mir nichts gesagt, und: Er mag mich gar nicht!*

*Was soll ich ihm noch sagen?*

*Die Herren in HACETTEPE interessieren sich nur in Petroleum & Arab – Israel Problems. So ist unser Traum ins Wasser gefallen.*

*Wie gewöhnlich arbeite ich in den Bibl. & Archiven!*

*Wird mein Status in diesem Jahr geändert?*

*Herzlichst*

*Ihr*

*Şinasi Tekin*

*PS. \*) Mrs. N. Moyle's Wunsch ist nicht leicht zu erfüllen, da ich z.Zt. nicht nach Ankara gehen kann. Doch habe ich jemanden gefunden, der sich damit*

*beschäftigen wird. Ich werde Sie rechtzeitig davon benachrichtigen.*

*\*) Haben Sie den 2.Bd. meiner Serie gesehen?*

16. Belge: Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 2. Dez. 1971, Ankara, el yazısı ile tek sayfalık mektup, Almanca.

Mektupta kısaca Hacettepe Üniversitesi'nde Şinasi Tekin'e teknif edilen misafir öğretim üyeliğinden bahsedilir. Bu ve başka birkaç mektupta Pritsak'ın adı Türkçe telâffuzuna göre yazılır: Omelyan.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 26 satır

(16)

ön yüz

2. Dez. 1971

Ankara

Lieber Herr Omelyan Beg,

Hacettepe Üniversitesi hat mir ein vorübergehendes Angebot gemacht, und bin ich in 24 Stunden "Gast-Professor für Central Asien" geworden.

*Übrigens gibt es gar keine Neuigkeiten! Ich arbeite an meinen eigenen Projekten{.} Sobald ein Jahr vorüber ist, werde ich wieder dort sein; denn das Wetter hier ist nicht good für "akademische Lungen!"*

*Für Nataša habe ich den zuständigen Herrn nicht finden können. Haben Sie etwas von Bakircı Mustafa gehört?*

*Wie sind Ihre Ukrainischen Pläne? Werden Sie gleich in diesem Jahr dorthin umsiedeln? Wie sind meine Aussichten in dieser Angelegenheit?*

*Brauchen Sie irgendwelche Microfilme? Bitte schreiben Sie mir bald, denn ich stehe vor einer grossen Micro=film=Ausbeute! Senden Sie nur Ihre Liste der MSS.*

*Herzlichst, Ihr  
Şinasi Tekin*

**17. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Ankara, 1. 16. 72, el yazısı ile tek sayfalık kısa mektup, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 17 satır; altta, solda altı satırlık not yer alır.

(17)

ön yüz

*Hacettepe Uni.  
Ankara d. 16.III.72*

*Lieber Herr Professor,*

*Hier sind einige Mikrofilme:*

1. محمد بن عبد الله بن اعثم الكوفي: كتاب الفتوح (1-2 Bd.)

[III Ahmed, no. 2956]

2. ابن حوقل كتاب صورت العرض

[III Ahmed, no. 3346]

ادریسی : نزهت المشتقة

*Die anderen(روضة الانس)*

*kommen noch! Wie die Leute mir sagen, sie sind dabei diese Bücher zu fotografieren.*

*Ich hoffe alles ist in bester Ordnung.*

*Mit herzlichen Grüßen  
zu Ihnen & zur Familie*

*Ihr*

*Şinasi Tekin*

*PS. Denken Sie daran, diese Bücher zu drucken? Wenn ja, ich könnte die Drucklegung übernehmen. Einleitung Faksimile & Index. Wollen Sie das tun?*

**18. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; İstanbul, d. 23. III. 1972, el yazısı ile tek sayfalık mektup, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 24 satır. Altta solda, dört satırlık bir not yer alır.

(18)

*ön yüz*

*İstanbul, d. 23.III.72*

*Lieber Herr Professor,*

*Ich bin wieder in İstanbul u. erledige Tausende von Mikroaufnahmen von verschiedenen Texten; ich lege mir ein hübsches Archivum an! So dass wir alle das handschriftliche Material leicht benutzen können. Nun auf Ihre letzten Aufnahmen von ادریسی auch dabei, und freue ich mich sie Ihnen heute abgeschickt zu haben.*

*Die anderen ابن حوقل <sup>اعثم</sup> und sind zu Ihnen bereits abgegangen.*

*Von <\*><sup>38</sup>Los Angelos Uni. <(Uni. of California)><sup>39</sup>habe ich einen Angebot bekommen. Jedoch brauchen sie einige references. Unter*

38 14. satırın üzerindeki tamamlama.

39 14. satırın üzerindeki tamamlama.

*einigen habe ich auch Ihren Namen angegeben auf dass Sie meine guten (!) & schlechten Seiten erzählen können.*

*Alles Gute für Sie  
und f. die Familie  
Ihr  
Şinasi Tekin*

*PS. Heute Abend fahre ich zurück nach Ankara*

*\*) Anstelle von J. Eckmann<sup>40</sup>*

**19. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; Mai 8. 1972, daktilo ile tek sayfalık mektup, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 23 satır

(19)

ön yüz

*Mai 8.1972*

*Lieber Herr Professor,*

*Wie ich Ihnen geschrieben habe, sind Ihre Mikroaufnahmen absegescickt worden. Nur einige davon sind letzte Woche eingetroffen, und wegen meiner hoffnungslosen Situation, bin ich leider nicht in der Lage, sie Ihnen abzuschicken. Sobald ich frei bin, werde ich das auch erledigen.*

*Wissen Sie, was es mir passiert ist? Sie haben mich in das Militäer Dienst abgeführt! Zunaechst wollten sie mich nur einige Monate lang behalten. Nun heute erfahren wir, dass, wegen der ausserordentlichen innerpolitischen Unruhen in der Türkei, sie mich nur im Mai 1973 entlassen werden. Das bedeutet, ich kann nicht im Sept. 1972 in Cambridge sein! In diesem Falle möchte ich Sie höflichst fragen, ob es möglich ist, für mich einen Urlaub bis zum Mai 1973 zu sichern?*

*Ihr, Herzlichst  
Şinasi Tekin*

40 Tanınmış Macar Türkologu János Eckmann (21.8.1905-22.11.1971). Eckmann için bkz. H. F. Hofman, "János Eckmann", CAJ, XVI (2), 1972, s. 156-160.

*Jetzige Anschrift  
Tank Okulu  
Yd.Sb. 1.Tk.6417  
Etimesgut/Ankara*

**20. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 20/11,73 um 10:30,  
el yazısı ile kısa not, Almanca.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 8 satır

(20)  
*ön yüz*

*20/11,73  
um 10<sup>30</sup>*

*Lieber Omeljan Bey,*

*Das ist mein Artikel, es ist nur eine Probe{.} Wegen des Streikes haben Sie die Faksimile des Originals nicht drucken können. Aber es wird gedruckt ...*

*Viele Grüsse  
Şinasi Tekin*

**21/22. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 4/17, 86, at  
12:45, el yazısı ile mektup, İngilizce.

1 yaprak, 2 sayfa; ön yüz: 14 satır; arka yüz: 8 satır

(21)  
*ön yüz*

*4/17/86  
at 12<sup>45</sup>*

*Dear Omeljan,*

*This is the whole thing except the title pages. The title pages will be set by the printer. He will givegive us the Blue print!*

*Unfortunately Gönül had an appointment with a Ear-Dr tomorrow. Therefore I will not be able to take her to Nina. Gönül will call her tonight.*

(22)

*arka yüz*

*Please read this over the weekend.*

*I shall see you on Monday. And then I will give you also the "news" concerning you!*

*Sincerely yours,*

*Şinasi*

**23. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 22/12, 72, Ankara, posta kartı, Almanca.

1 Posta kartı, 1 sayfa; ön yüz: 18 satır

(23)

*ön yüz*

*22/12,72*

*Ankara*

*Lieber Herr Professor,*

*Seit Monaten höre ich von Ihnen nichts. Wie gewöhnlich sammelle ich Mikroaufnahmen. Falls Sie irgend etwas brauchen schreiben Sie nur. Es wird bald gleich erledigt!.. Ein glückliches Neujahr wünsche ich Ihnen und Ihrer Frau Gemahlin*

*Herzlichst*

*Ihr*

*Şinasi Tekin*

**24. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 23 Sept. 71, İstanbul, posta kartı, Almanca.

1 Posta kartı, 1 sayfa; ön yüz: 22 sol tarafta, yine üstte ters yönde kendi adresi, kartın sağında da alıcı adresi yer alır.

(24)

ön yüz

23 Sept. 71

Lieber Omeljan Bey,

Das Project von Hacettepe ist ins Wasser gefallen. Sie wollen sich mir den modernen Problemen beschäftigen. Dehalb es ist für mich unmöglich dorthin zugehen. Mit anderen Worten: Ich komme zurück zu unserermalten Center!

Mustafa Kayabek hat bereits den Check zu seinem Freund in N.York geschickt: ob er das Geld von dem Bank schon gekrieg that, das hat er mir nicht gesagt. Nun was soll ich noch ihm sagen? Arslan ist dabei, seine Unterlagen zu untersuchen, um die fehlenden Bände zu finden.

Viele Grüsse Ihr  
Şinasi Tekin

[Üstte solda, baş aşağı yer alan adres:]

HACİZİHNİ EF. SOK. 39.5  
İSTANBUL.ÇAPA

[Sağda alıcı adresi:]

Uçak

AIRMAIL

PUL

Prof. Dr. O. PRITSAK  
1737 Cambridge St.  
C. M. E. S.  
CAMBRIDGE, Mass. 02138  
U.S. America

**25. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 27/9/72, Ankara, posta kartı, Almanca.

1 Posta kartı, 1 sayfa.

Ön yüz: 11 satır, yanlamasına; sağda, sekiz satır adres bilgisi.

(25)

ön yüz

27/9/72

*Lieber Professor,*

*Ich hoffe: Sie haben Ihre Mikrofilme schon bekommen! Wenn Sie noch  
wünschen, schreiben Sie nur!*

*Meine neue Anschrift:*

*K. Esat Cad. Giresun Apt. no. 47/1*

*ANKARA . K.ESAT*

*Herzlichst Ihr*

*Şinasi Tekin*

[Sağda alıcı adresi:]

*Professor Dr.*

*O. PRITSAK*

*Center for Middle Eastern Studies*

*1737 Cambridge St.*

*CAMBRIDGE/ Mass. 02138*

*U.S.A.*

*Amerika*

**26. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 26 DEC 1967,  
MASS., posta kartı, İngilizce.

1 Posta kartı, 1 sayfa; ön yüz: yedi satır solda; beş satır sağda;  
iki satır Uygur yazısıyla yukarıdan aşağıya *yayı yılınyız kutluğ bolzun*  
'yeni yılınız kutlu olsun' yazılıdır.

(26)

ön yüz

S. Tekin, 16 Fernald Dr.  
Cambr. [26 Dec. 1967]<sup>41</sup>

Happy New year!


Şinasi Tekin

Emel Tekin

[Sağ tarafta alıcı adresi yer alır:]

Prof. O. PRITSAK &  
family  
14 LINWOOD RD.  
WELLESLEY, Mass.  
02181

27. Belge: Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 18 Dez. 71, Ankara, posta kartı, Almanca.

1 Posta kartı, 1 sayfa; ön yüz: 15 satır, soldan sağa yukarıda bir satır. Sağda beş satır adres.

(27)

ön yüz

18 Dez. 71

Ankara

Lieber Omelyan Bey,

Ich bin in Ankara und bleibe hier einige Zeitlang, da sie mir eine Gast-Professor für türkische Phil. und Geschichte gegeben haben (an

41 Posta mühründeki tarih.

*Hacettepe). Brauchen Sie irgend eine Photocopien einer Hs.? Geben Sie mir nur die Nr., das genügt!*

*Herzlichst*

*Ihr*

*Şinasi Tekin*

*Amerika*

*wir sehen uns wieder in September! [Bu satır sağda, yukarıya doğru]*

[Adres sağda:]

*Prof. Dr. O. PRITSAK  
1737 Cambridge St.  
Center f. Middle East  
CAMBRIDGE. Ma. 02138  
U.S. America*

**28. Belge:** Şinasi Tekin'den Omeljan Pritsak'a; 21. 6. 74, Bursa, posta kartı, Almanca.

1 Posta kartı, 1 sayfa; ön yüz: 11 satır, solda; yedi adres satır sağda.

(28)

*ön yüz*

21.6.74

*Lieber Professor,*

*Nexte Wochen werde ich nach Manisa gehen und Tārih-i Vak'a-i Elf  
sehen.*

*Haben Sie etwas gehört vom UCLA? Würden Sie bitte mir schrei-  
ben sobald.*

*Sie etwas hören: Neue Add.*

*2. Hoca Alizade Mah.*

*Koca Ali Sok.*

*No.15/4*

*BURSA*

*Herzlichst*

*Şinasi Tekin*

[Sağda adres:]

*Professor  
Omeljan PRITSAK  
Ukrainian Research  
Institute  
1581 MASS. Ave.  
CAMBRIDGE, Mass. 02138  
U.S. America*

**29. Belge:** Şinasi ve Gönül Tekin'den Omeljan Pritsak ile Nina'ya; Dec. 89, yeni yıl kartı, İngilizce.

1 yaprak, 1 sayfa; ön yüz: 11 satır ve buna ilâve alta matbû, İngilizce Noel içerikli kutlama.

(29)

*ön yüz*

*Dec. 85*

*Dear Nina, dear Omeljan  
Happy new year from all of us  
Şinasi & Gönül  
İbrahim - Hakkı  
Duralı Satılmış  
(alias)  
Çemçem*

### Omeljan Pritsak Bibliyografyası

#### 1. Biyografler:

- 1.1 [Yazar adı yok], Omeljan Pritsak (1919-): *The Uralic and Altaic Series An analytical index Including a complete index to Keleti Szemle*, Hg. v. Krueger, John R. Bloomington, Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series 100, The Hague 1970, 79.
- 1.2 Poppe, Nicholas, *Introduction to altaic linguistics*, Ural-Altaische Bibliothek XIV, Wiesbaden 1965, ss. 119-120.

- 1.3 Pritsak, Omeljan, *Apologia pro vita sua*, *JTS* 2. 1978, ss. IX-X-VIII + Portrait.
- 1.4 Hajda, Lubomyr A., Omeljan Pritsak A biographical sketch *Euc-haristerion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his sixtieth birthday by his colleagues and students*, Hrsg. v. Ihor Ševšenko u. Frank E. Sysyn. Teil 1. Cambridge, Mass. 1980 (HUS 3-4. 1979-1980), ss. 1-6.
- 1.5 Keenan, Edward L.: Omeljan Pritsak (1919-2006): [Obituary]: *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian history* 7 (4). 2006, ss. 931-936.
- 1.6 Dombrovsky, Oleksander: Pamiati Omelianu Pritsaka (Spohady): *Ukrainskyi istoryk* XLIII (1-3). 2006, ss. 228-237.
- 1.7 Braun, Peter B.: In memoriam: Omeljan Pritsak, 1919-2006: *ESY* 79. 2007, ss. 124-126.
- 1.8 *HUS* 14. Juni 1990, pt. 1/2, ss. 239-248.
- 1.9 Yılmaz, Salih: Omeljan Pritsak (1919-2006): *Omeljan Pritsak Armağanı. A tribute to Omeljan Pritsak*. Hrsg. v. Alpargu, Mehmet/ Öztürk, Yücel. Sakarya Juli 2007 (Sakarya Üniversitesi Yayınları 51), ss. 1-20 [8. sayfada Pritsak'ın resmi yer alır].
- 1.10 Gewertz, Ken: Linguistics, history scholar Pritsak 87: *Harvard University Gazete* v. 15.6.2006.
- 1.11 Dlia Omelianu Pritsaka. Memuarnyi zhmutok do 75-richchia: *Sk-yhidnyi svit* 1-2. 1994.
- 1.12 Kochubey, Yuri: Omeljan Pritsak as a member of the Ukrainian National Academy of Sciences (His Kyiv years): *Omeljan Pritsak Armağanı. A tribute to Omeljan Pritsak*. Hrsg. v. Alpargu, Mehmet/ Öztürk, Yücel. Sakarya Juli 2007 (Sakarya Üniversitesi Yayınları 51), ss. 21-26.
- 1.13 Barat, Kahar: Omeljan Pritsak'ın Codex Cumanicus üzerine ders notları (Timur Kocaoglu'nun sunusuyla): *Omeljan Pritsak Armağanı. A tribute to Omeljan Pritsak*. Yayımlayanlar: Alpargu, Mehmet / Öztürk, Yücel. Sakarya Juli 2007 (Sakarya Üniversitesi Yayınları 51), ss. 27-39.

## 2. Bibliyografyalar:

- 2.1 Hajda, Lubomyr A.: *Bibliography of Omeljan Pritsak: Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his sixtieth birthday by his colleagues and students.* Yayımlayanlar: Ihor Ševšenko, Frank E. Sysyn. 1. Cambridge, Mass. 1981 (HUS 3-4. 1979-1980), ss. 7-50.
- 2.2 Sysyn, Frank E.: *Bibliography of Omeljan Pritsak: HUS. Adelp-hotes: A tribute to Omeljan Pritsak by his students.* Cambridge 1991 (HUS 7).
- 2.3 Bibliografia prats' O. J. Pritsaka za 1981-1994: *Skyhidnyi svit* 1-2. Kiev 1994, ss. 21-28.
- 2.4 Yılmaz, Salih: Omeljan Pritsak (1919-2006): *Omeljan Pritsak Armağanı. A tribute to Omeljan Pritsak.* Yayımlayanlar: Alpargu, Mehmet / Öztürk, Yücel. Sakarya Juli 2007 (Sakarya Üniversitesi Yayınları 51), ss. 1-20 [çalışmaların listesi, ss. 11-18].

## 3. Armağanlar:

- 3.1 *Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students* (= *Harvard Ukrainian Studies. III/IV, (1979-1980)*). Harvard Ukrainian Research Institute). Yayımlayanlar: Ihor Ševčenko ve Frank E. Sysyn, with the assistant of Uliana M. Pascznyk, Ukrainian Research Institute, Harvard University, Massachusetts.
- 3.2 *Omeljan Pritsak Armağanı*, Yayımlayanlar: M. Alpargu, Y. Öz-türk, Sakarya 2007.
- 3.3 *Journal of Turkish Studies / Türklik Bigisi Araştırmaları*, 2, Yayımlayanlar: Fahir İz, Şinasi Tekin, 1978.

## Şinasi Tekin Bibliyografyası

### 1. Biyografler:

- 1.1 Alpay Tekin, Gönül: Şinasi Bey ile Geçen Bir Ömür, *Şinasi Tekin'in Anısına Uygurlardan Osmanlıya*, Yayımlayanlar: G. Kut, F. Büyükkarcı Yılmaz, İstanbul 2005, ss. 24-73.

- 1.2 Tekin, Gönül: Şinasi Tekin ile Geçen Bir Ömür: *JTS* 32 (2). 2008. Zugl. *Şinasi Tekin Hatıra Sayısı* IV. Yayımlayanlar: Yücel Dağlı, Yorgos Dedes, Selim S. Kuru, ss. 19-66 [çok sayıda resimle].
- 1.3 Tekin, Şinasi: Kendi kaleminden hayatı: *JTS* 32 (2). 2008. =*Şinasi Tekin Hatıra Sayısı* IV. Yayımlayanlar: Yücel Dağlı, Yorgos Dedes, Selim S. Kuru, ss. 5-6 [resmi: s. 6].
- 1.4 Tekin, Gönül: Şinasi Tekin'in Ardından veya Şinasi Tekin ile Geçen Bir Ömür'e Ek: *JTS* 32 (2). 2008. =*Şinasi Tekin Hatıra Sayısı* IV. Yayımlayanlar: Yücel Dağlı, Yorgos Dedes, Selim S. Kuru, ss. 67-69.
- 1.5 Kaçalin, Mustafa [Sinan]: Prof. Dr. Şinasi Tekin (28 Eylül 1933 - 16 Eylül 2004): *JTS* 30 (3). 2006 [= *Festschrift in Honor of Orhan Okay*]. Yayımlayan: Nazım H. Polat, ss. 351-360.

## 2. Bibliyografyalar:

- 2.1 Kaçalin, Mustafa S.: Şinasi Tekin Bibliyografyası: *JTS* 32 (2). 2008. Zugl. *Şinasi Tekin Hatıra Sayısı* IV. Yayımlayanlar: Yücel Dağlı, Yorgos Dedes, Selim S. Kuru, ss. 7-18.
- 2.2 Dedes, Yorgos: Şinasi Tekin'in Bibliyografyası: Yayımlayanlar: Günay Kut, Fatma Büyükkarcı Yılmaz: *Uygurlardan Osmanlıya. Şinasi Tekin'in Anısına*. İstanbul 2005, ss. 87-99.

## 3. Hatırasına yayımlanan kitaplar:

- 3.1 *Şinasi Tekin'in Anısına Uygurlardan Osmanlıya*, Yayımlayanlar: G. Kut, F. Büyükkarcı Yılmaz, İstanbul 2005.
- 3.2 *In Memoriam Şinasi Tekin* (= *Journal of Turkish Studies / Türk-lük Bigisi Araştırmaları*), I-IV, Yayımlayanlar: Y. Dağlı, Y. Dedes, S. S. Kuru, 2007-2008.

## KAYNAKÇA

ALPAY-TEKİN, Gönül, "Şinasi Bey ile Geçen Bir Ömür", *Şinasi Tekin'in Anısına Uygurlardan Osmanlıya*, haz. Günay Kut, Fatma Büyükkarcı Yılmaz, Simurg Yayınları, İstanbul 2005, s. 24-73.

- Bahşı Ögdisi: *Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags / 60. Doğum Yılı Dolayısıyla Klaus Röhrborn Armağanı*, Herausgegeben von / haz. Jens Peter Laut, Mehmet Ölmez, Freiburg, İstanbul 1998.
- DEVREZ, Ceyda Özcan, *Eski Uygurca Kuanşı im Pusar İncelemesi, Martin-Çeviri-Açıklamalar-Sözlik*, Türk Dil Kurumu Yayınları (baskıda).
- DOERFER, Gerhard, "Annemarie von Gabain", *DTGM* 116, 1993, s. 44-45.
- Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students* (= *Harvard Ukrainian Studies*. III/IV, Harvard Ukrainian Research Institute), haz. Ihor Ševčenko, Frank E. Sysyn, with the assistant of Uliana M. Pascznyk, Ukrainian Research Institute, Harvard University, Massachusetts, (1979-1980).
- HAENISCH, Erich, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung 1: Ein buddhistisches Druckfragment vom Jahre 1312*, Berlin 1954 (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst 1953: 3).
- HOFMAN, H. F., "János Eckmann", *Central Asiatic Journal*, XVI (2), 1972, s. 156-160.
- KAÇALİN, Mustafa S., "Şinasi Tekin Bibliyografyası", *In Memoriam Şinasi Tekin* (= *Journal of Turkish Studies / Türkük Bigisi Araştırmaları*), I-IV, haz. Yücel Dağlı, Yorgos Dedes, Selim S. Kuru, 2007-2008, c. IV, 2008, s. 7-18.
- KAYMAZ, Zeki, "Prof. Dr. Osman Nedim Tuna (1923-2001)", *Türk Dün-yası Araştırmaları* 139, 2002, s. 19-24.
- KELLNER-HEINKELE, Barbara, "Hommage à Denis Sinor", *Florilegia Altaistica. Studies in honour of Denis Sinor on the Occasion of his 90<sup>th</sup> Birthday*, haz. Elena V. Boikova, Giovanni Stary, Wiesbaden 2006 (AF 149), s. 1-10.
- KLAUS/VEENKER, Wolfgang, "Annemarie v. Gabain (1901-1993)", *Ural-Altaische Jahrbücher*, Neue Folge, 12, 1993, s. 1-4.
- KÜCHLER, Hannalore, "Ortaasyanın 1000 Yılı", çev. Mehmet Ölmez, *Türk Dilleri Araştırmaları*, 3, 1993, s. 293-302.
- LAUT, Jens Peter, "Annemarie von Gabain", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994, s. 5-10.
- LAUT, Jens Peter, "Klaus Röhrborn 65 Jahre", *Materialia Turcica* 24, 2003, s. 167-169.
- MENGES, K. H., "Die Anfänge der Türkologie in den USA - aufgrund meiner eigenen Erfahrungen dargestellt", *Türkische Sprachen und Literaturen. Materialien der ersten deutschen Turkologen-Konferenz, Bamberg*,

- 3.-6. Juli 1987, haz. Ingeborg Baldauf, Klaus Kreiser, Semih Tezcan, Wiesbaden 1991 (VdSUA 29), s. 287-300.
- ÖLMEZ, Mehmet, "Talat Tekin ve Omeljan Pritsak Yazımları", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 27, 2017 (baskıda).
- ÖLMEZ, Mehmet, "Yitirdiklerimiz: Annemarie von Gabain (1901-1993)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 3, 1993, s. 289-292.
- Prof. Dr. Osman Nedim Tuna Armağanı, haz. Gürer Gülsevin vd., Malatya 1989.
- RADLOFF, W., *Kuan-ši-im Pusar*, St. Petersburg 1911.
- RÓNA-TAS, András, "Denis Sinor (April 17, 1916-January 12, 2011)", *Acta Linguistica Hungarica*, 58 (3), 2011, s. 349-352.
- ROZYCKI, William, "John R. Krueger at Seventy: Biographic Summary and Selected Bibliography", *Central Asiatic Journal*, 41, 1997, s. 1-15.
- RÖHRBORN, Klaus, "Bericht aus seinem Arbeitsgebiet (Vorstellungsbericht)", *Jahrbuch Akademie der Wissenschaften Göttingen* 1996, s. 227-231.
- RÖHRBORN, Klaus, "Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien", haz. Volker Harm, Michael Schlaefer, *Wörterbuchstadt Göttingen*, Göttingen 2003, s. 79-85.
- RÖHRBORN, Klaus, *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, Lieferung 1 *a - agrig*, Wiesbaden 1977; Lieferung 2 *agriglan - anta*, Wiesbaden 1979; Lieferung 3 *anta - asanke*, Wiesbaden 1981; Lieferung 4 *asankelig - ayat*, Wiesbaden 1988; Lieferung 5 *ayatil - ämgäklig*, 6. *ämgäksin - äryjäk*, Wiesbaden 1998.
- RÖHRBORN, Klaus, *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, - Neubearbeitung - II. Nomina-Pronomina-Partikeln, Band 1: *a - asvik*, Stuttgart, 2015.
- RÖHRBORN, Klaus, *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, - Neubearbeitung - I. Verben, Band 1: *ab - äzüglä*, Stuttgart 2010.
- RÖHRBORN, Klaus, *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, -Neubearbeitung-II: Nomina - Pronomina - Partikeln, Band 2: *aš - äžük*, Stuttgart, 2017.
- SERTKAYA, Osman Fikri, "Hasan Tahsin Bangoğlu, 1904-1988.", *Türk Dili*, 465, 1990, s. 129-133.
- TEKİN, Şinasi, "XXV. Uluslararası Doğubilimciler Kongresi Tutanakları", - *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten 1964*, 1965, s. 149-152.

- TEKİN, Şinasi, *Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule*, Bd. 1: *Transliteration, Übersetzung, Anmerkungen*, Berlin 1980 [BT 9: 1]; *Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule*, Bd. 2: *Analytischer und rückläufiger Index*, Berlin 1980 [BT 9: 2]).
- TEKİN, Şinasi, *Maytrisimit: Burkancıların mehdisi Maitreya ile Buluşma Uygurca İptidaî Bir Dram (Burkancılığın Vaibhāṣika Tarikatine Âit Bir Eserin Uygurcası)*, Atatürk Üniversitesi Yayınları, Erzurum 1976.
- TEKİN, Şinasi, *Uygurca Metinler I: Kuanşı İm Pusar (Ses İşiten İlâh) Vap hua ki atlıq nom çeçeki sudur (saddharmaṇḍarīka-sūtra)*, Erzurum 1960 [tipkibaskı: Ankara 1993, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu; Türk Dil Kurumu Yayınları 576].
- TEVETOĞLU, Fethî, “Hasan Tahsin Banguoğlu, 1904-1989”, *Türk Dili*, 58 (451), 1989, s. 51-56.
- WALRAVENS, Hartmut, “Denis Sinor (1916-2011) in memoriam, Portrait of Denis Sinor by the artist Dangar Pjurjeev, taken from Ruth I. Me serve [...]”, *MSer* 59, 2011, s. 537-541.
- YÜCE, Nuri, “Annemarie von Gabain’ın Eserleri”, *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994, s. 11-50.
- ZIEME, Peter, “In Memoriam Annemarie von Gabain (4.7.1901-15.1.1993)”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 144 (2), 1994, s. 239-246[247].
- ZÜLFİKAR, Hamza, “Hasan Tahsin Banguoğlu”, *DTCF’de Türkoloji ’nin Öyküsü*, haz. Hasan Özdemir, Hadi Şenol, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Yayımları, Ankara 2006, s. 53-76.
- ZÜLFİKAR, Hamza, “Prof. Dr. Hasan Tahsin Banguoğlu ve Türkçecilik Akımı İçindeki Yeri”, *Türkoloji Dergisi* 11 (1), 1993, s. 1-36.

EKLER:

Arşiv Kayıtları

Dr. S. TEKİN

Erzurum.  
Atatürk Üniversitesi, Turkey  
Erzurum, den 8.11.1962  
Atatürk Univ.

lieber Herr professor,

dass ich Sie heute mit diesem Schreiben störe,  
bitte ich um Verzeihung.

Ich arbeite immer noch in Erzurum. Der  
erste Teil von Maitzimit ist bereits  
druckfertig. Meinen Apa war so gütig,  
mir die alten Transkriptionen von A. v. L. Cog.  
Übersetzungen u. Anmerkungen mit anzu-  
vertrauen, allerdings unter der Voraus-  
setzung, dass ich außer des türkischen  
Fassung noch eine deutsche Edition vor-  
bereite. Ich gebe nur die deutsche Übersetzung  
mit Anmerkungen. Den Text und  
das Glossar findet ja der Leser in der  
türkischen Fassung so wie so! Das Glossar  
wird außer den türkischen Bedeutungen  
noch deutsche enthalten.

Außerdem arbeite ich an einer "Alttürkischen  
Grammatik" auf Türkisch unter besonderer  
Berücksichtigung der Syntax und vor allem  
Stilkunst! Die Phonetik habe ich schon  
ausgeschrieben. Wenn Sie Zeit haben,  
sie durchzusehen, würde ich gerne  
Ihnen zuschicken.

Ausserdem habe ich ein Handbuch der vorislamischen Zeit vorbereitet. Alle kök-türkischen u. uigurischen Texte, die bereits veröffentlicht sind, in Umschrift und in Übersetzung habe ich gegeben. Anschliessend eine systematisch angeordnete Bibliographie (25 Ss.) u. Faksimiles der gut erhaltenen Stücke (ca. 100 Tafeln)!

Nun mein hochverehrtes Lehrer, im Vertrauen möchte ich Ihnen meine jetzige Lage schildern. Da ich so produktiv arbeite, können die Leute in meiner Umgebung mich nicht mehr vertragen. Vorleumdungen, hässliche Vorleumdungen muss ich über mich gehen lassen! Daher möchte ich Sie flehend bitten, mich von dieser Lage zu retten! Ob es eine Stelle sein wird in einem Amerikanischen Turkologie-Institut, ob es ein Stipendium sein wird, was weiß ich, alles muss ich annehmen, nur möchte ich von hier weg!! Ein Stipendium von 200 \$, 150 \$ kann ich auch annehmen! Neulich habe ich gehört, dass man mich sogar bei der türkischen Geheimpolizei berichtet, weil ich i.J. 1960 in Moskau (Orientalistenkongress!) war! Sie verstehen schon!! Was das bedeutet. Bitte, bitte helfen Sie mir, und retten <sup>sie</sup> mich von diesen Banditen!

Wenn Sie mir eine baldige Antwort geben könnten! Herzliche Grüsse  
Ihr Eminci Taz

1. Belge, arka yüz

II

7.12.1962.

Lieber Herr Tekin,

es war für mich eine Freude, von Ihnen einen Brief zu empfangen, in dem Sie über Ihre ausserordentlichen Leistungen berichten. Ich würde mit Vergnügen Ihre Alttürkische Phonetik durchsehen, zumal ich auch in den letzten Jahren mich viel mit dem Alttürkischen beschäftige.

Allerdings war meine Freude durch die Nachricht getrübt, dass Sie an Ihrer Universität Schwierigkeiten haben. Ich bedauere mehr, dass ich davon vor etwa einem halben Jahre nichts gewusst habe. Damals wäre es sehr leicht gewesen, das Problem zu lösen. Ich brauchte nämlich einen türkischen Kollegen, der u.a. auch das Türkei-Türkische übernehmen könnte. Seit Anfang September ist bei uns Herr Osman Nedim Tuna tätig, und es ist -mindestens in absehbarer Zeit- schwierig, einen zweiten türkischen Kollegen bei uns zu unterbringen.

Die Möglichkeiten für einen Lehrauftrag in den Staaten sind leider begrenzt, da die Turkologie nur an vier Universitäten als selbständige Disziplin vertreten ist: Columbia (New York), Los Angeles, Indiana und Seattle. Und soweit ich weiss, an jeder von den genannten Universitäten bereits türkische Kollegen tätig sind.

Mit einem Stipendium dürfte es einfacher sein, und ich bemühe mich jetzt, etwas für Sie ausfindig zu machen. Leider kann ich Ihnen schon heute nichts konkretes angeben, und ich muss Sie um Geduld bitten, aber ich hoffe, dass im kommenden Jahr sich etwas machen lässt.

Ich beschliesse diesen Brief mit den besten Wünschen für Sie und Ihre Familie im kommenden 1963 Jahr

Ihr

## 2. Belge

S. TEKİN

Liebes Herr Professor,

x Erzurum, den 8. 12. 62  
Statistik Universität  
Erzurum

fast vor einem Monat hatte ich Ihnen einen Brief geschrieben. Darin hatte ich einige wichtige Wünsche gehabt. Ich denke nun, vielleicht haben Sie den Brief nicht erhalten. Deshalb möchte ich Sie noch einmal stören. Vielleicht wissen Sie schon, dass ich im 1960 - im August, in Moskau am Orientalistenkongress teilgenommen habe. Später hat man über mich geredet, und dieses Gerude hat mich dann zur "Geheimen Polizei" gemeldet. Sie verstehen was ich meine; kurz gesagt: man hat mich kommunistisch bestempelt. Dabei haben sie nichts beweisen können. Nur Verleumdung, weiter nichts, weil ich in meinem Fach tüchtig arbeite. Meine Fachkollegen haben das getan, wegen fachliches Eifersucht. Darum wende ich mich im Vertrauen an Sie. Könnten Sie mir vielleicht helfen. Ich denke so: Vielleicht bekomme ich ein Stipendium von einer Amerikanischen Universität oder von einem Forschungsinstitut! Ich habe einen Arbeitsplan: Das theologische Vokabular der Nüuren möchte ich feststellen, was vergleichen mit dem des mongolischen!

3. Belge ön yüz

Wenn mich z.B. Ihre Wm. (oder irgendeine andere) finanziell unterstützt, dann möchte ich gerne promovieren in der Mongolistik. Sie wissen, bei Ihnen in Hg. hatte ich etwas mongolisch getrieben. Weiterhin habe ich auf eigenes Faust meine mongolischen Kenntnisse erweitert. Jetzt kann ich einigermaßen die religiösen Texte verstehen z.B. den mong. Blockdruck von t. Haenisch (Mongolica) <sup>hab' ich</sup> (durchgearbeitet). Herr Prof. N. Poppe hat vielleicht Interesse an diesem meinen Arbeitsplan! Bei dieser Arbeit können wir natürlich die alttürkischen Elemente im mongolischen ganz genau feststellen. Mir würde sogar ein Stipendium in Höhe von 150-200 \$ genügen. Englisch kann ich nicht sprechen aber ich verstehe alles, wenn ich lese und höre.

Bitte helfen Sie mir, diese Verleumdungen werden mich und meine ganze Familie ruinieren! Ich möchte nur in aller Ruhe arbeiten und weiter nichts. Das hoffe ich bei Ihnen zu finden.

Wenn Sie mir eine Antwort geben könnten, würde ich Ihnen sehr dankbar sein!

Herzliche Grüsse

Ihr Schüler

Şinasi Tekin

Ein Verhältnis  
der Tochter  
13 Jahre und zwei  
Jahre + 71. Mrt.)

3. Belge arka yüz

April 25, 1963

Dr. S. Tekin  
Erzurum  
Ataturk Universitesi  
Erzurum, Turkey

Dear Sinasi-bey:

Thank you for your letter of March 31. I am very unhappy that your situation did not improve and that the problem of leaving Turkey became more acute than before. I have done everything that I possibly could do in order to help you; but, unfortunately, nothing can be arranged right now. I have some promises but unfortunately nothing concrete for the next time. I would like to assure you that I shall continue to try and do whatever is possible for you, but you must give me adequate time. In July I will visit Turkey, and I hope that I will have the opportunity of meeting you and discussing matters personally.

A Russian Turcologist would like very much to have a copy of your edition of Kuan-si-in Pusar; can you send to me a copy for further delivery.

With best wishes.

Cordially yours,

Omeljan Pritsak

OP:kl

4. Belge

Lieber Herr Professor!

Erzurum, den 31.3.63

Dass ich Sie wieder störe bitte ich um Entschuldigung. Herr Prof. Dr. Tahsin Bangoğlu wollte den ersten Teil meiner "Alttürkischen Grammatik" durchsehen. Ich hatte solange darauf zu warten, bis er endlich gestern das Manuskript zurückgeschickt hat. Mit der gleichen Post sende ich es Ihnen. Wenn Sie Zeit haben, bitte ich Sie, es einmal durchzusehen.

Meine politische Lage (dabei habe ich mit der Politik nicht im geringsten zu tun!), die ich Ihnen in meinen letzten Briefen ausführlich geschildert habe, verschlechtert sich von Tag zu Tag. Meine guten Freunde bringen mir darüber Nachrichten, dass ich in absehbarer Zeit als Landesverräter vor Gericht gestellt würde. Vor einigen Tagen sagte mir einer, der beste Ausweg wäre für mich, das Land so bald wie möglich zu verlassen. Bitte helfen Sie mir!. Das alles schreibe ich Ihnen im Vertrauen. Gibt es eine Aussicht, für mich ein Stipendium oder irgendeinen Lehrauftrag zu verschaffen? Ich weiss nicht, ob Sie sich meine Lage vorstellen können? Ich kann nicht mehr arbeiten, mein Gehirn ist so stumm geworden. Niemand spricht mit mir, weil ich ein gefährlicher Mensch geworden bin!

Bitte, bitte seien Sie so gut und helfen Sie mir!

Herzlichst

Ihr

Şinasi Tekin

*maess*

Sinasi TEKİN  
chez Mme. Lacroix  
5, Rue Mairet  
France, Besançon

Besançon, den 23.8.63  
Frankreich.

6

Liebes Herr professor,

Seit einer Woche bin ich in Frankreich! Endlich habe ich durch die Hilfe meiner Freunde aus der Türkei weggehen können. Das heisst mit anderen Worten: meine Feinde haben mich, um mich loszumerden, offiziell für kurze Zeit weggeschickt. Nun zum Glück habe ich von Herrn professor D. Sinas in z. Konyes nach Indiana (Bloomington) eine Einladung bekommen für zwei Semesters (vom 15. September bis 15. Juni 64) für 2000.- \$. Da dieser Betrag zu wenig ist, habe ich meine Familie nicht mitnehmen können. Falls aber die Uni. Bloomington mich noch auf längere Zeit (z.B. noch 1 od. 2 Jahre) braucht und mir ein bisschen mehr Gold gibt, werde ich auch meine Familie herüberholen. Nun bleibe ich bis August hier und dann fahre ich per Schiff nach U.S.A.  
Mein hochverehrter Lehrer, ich wäre Ihnen mit meinem ganzen Leben sehr dankbar, wenn Sie mir nach dem Ablauf meines Lehrauftrages in Bloomington (also nach 15. Juni 1964) eine weitere Stelle besorgen könnten. Sie haben in diesen Tagen in den Zeitungen wohl gelesen, was für eine unstabile politik wir in d. Türkei haben. Daher kann ich nimmer mehr zurückkehren!

## 6. Belge ön yüz

Dies all meine Geschichte und mein Vorhaben  
nach 15. Juni 1964 habe ich noch nicht  
an Herren Professoren in Bloomington geschrieben.  
Und außerdem, wie Sie sich ja wohl denken  
können, darf niemand i. d. Türkei von meinen  
Plänen etwas erfahren!

Mit herzlichen Grüßen bin ich  
Ihr sehr ergebener  
Şinasi Tekin

P.S.

Inzwischen werden Sie wohl den  
1. Teil meiner Alttürkischen Grammatik  
erhalten haben.

6. Belge arka yüz

May 27, 1963

Dr. Sinasi Tekin  
Erzurum  
Ataturk Universitesi  
Erzurum, Turkey

Dear Dr. Tekin:

I was very pleased to learn from your kind letter of May 23 that my efforts in Indiana has success and my friend Professor Sinor was in the position to invite you to Indiana for the academic year 1963-64.

In the meantime I will continue my efforts and hope it will be possible for me to get for you a permanent position in this country.

In the first week of September I will be in Paris and hope it will be possible for us to arrange a meeting there. I will let you know about the exact day of my arrival there.

With best wishes.

Cordially yours,

Omeljan Priteak

OP:kl

7. Belge

S. TEKİN  
5 Rue Mairat  
Paris

Liebes Herr Professor:

Besancen, den 17. VIII. 3

Entschuldigen Sie mich bitte, dass ich mich heute wieder an Sie wenden muss. Ich habe beim Amerikanischen Konsulat wegen eines Anwandter-Visums beantragt, da ich kein "exchange visitors Visa" erhalten durfte. Man hat mir Formulare gegeben, diese habe ich ausgefüllt und nach Indiana geschickt, mit der Bitte, sie nach Chicago, zum Auswanderungsamt weiterzuleiten, für die Erlaubnis eines Auswanderer-Visums. Vor zwei Wochen habe ich von dem Sekretärin des Herrn Professors D. Sinos einen Brief bekommen. Sie schreibt, dass die Formulare zum Auswanderungsamt bereits weitergeleitet worden seien. Inzwischen bin ich zu einer Rücksprache beim Konsulat in Paris gewesen. Man hat mir zugesichert, dass alles in Ordnung sei, und dass ich in einer absehbaren Zeit mein Visum bekommen würde. Aber heute bekam ich von Herrn Prof. D. Sinos einen Brief, in dem er schreibt, ich sei auf einem falschen Wege und alles sei nicht in Ordnung. Er schreibt weiter, dass so ein Visum viel Zeit in Anspruch nehme und der Unterricht nicht auf mich warten könne. Und außerdem dass meine Ernennung nicht dauerhaft sei.

Ich bin völlig niedergeschlagen. Ich weiß nicht

mehr, was ich tun soll! Ich habe einen Pass der nur bis zum 30. V. 1964 gültig ist. Also um ein "Exchange Visitor Visa" erhalten zu können, muss der Pass über das Abreisedatum aus USA hinaus mindestens 6 Monate noch gültig sein. Sie wissen ja eine Verlängerung meines Passes würde nicht in Frage kommen.

Gerade jetzt schäme ich mich sehr, immer noch von Ihnen bitten zu müssen. Wenn ich auf der Welt ganz allein stände, wäre es nicht so schlimm gewesen, aber ich habe eine Familie und Kinder. Ich habe immer sehr bescheiden gelebt, ich verlangte nur Ruhe für meine Arbeit. Aber leider wurde ich in einer furchtbaren Weise gestört. — Sie lieber Herr professor, Sie allein würden mich verstehen. Das ist meine letzte Chance! Würden Sie bitte noch einmal versuchen, für mich irgend eine Stelle zu finden! — Vor 1½ Jahren bekam ich aus Berkeley/Calif. einen Brief, dass man dort vielleicht in einigen Jahren einen Turkologen brauchen würde. Und auf Veranlassung der Herren Professoren FINKELSTEIN und EBERHARDT habe ich einige Unterlagen hingeschickt. Seitdem habe ich nichts gehört. Könnten Sie vielleicht dort etwas unternehmen? Ich bin Ihnen mein Leben lang dankbar und verbleibe Ihr treuer Schüler.

Finasi Tekin

TEKİN

London, den 28. Jän. 3

Lieber Herr Professor,

9.

Ich kann leider das "Exchange visitors Visa"  
bekommen, da mein Pass nicht genügend  
gültig ist. Und Emigrations-Visa  
bekomme ich erst im Januar 1964.

Es tut mir sehr leid, dass ich Herrn  
Prof. D. Sinos im Stich lassen musste,  
aber wie Sie es sehen, es lag nicht  
in meines Hand.

Nun bin ich seit gestern in England  
und lerne tüchtig Englisch. Wie ich  
in meinem letzten Brief Sie um eine  
andere Stelle gebeten habe, möchte  
ich nun jetzt diese meine Bitte noch  
einmal wiederholen! Das ist meine  
letzte Chance, bis Februar 1964 zu darf  
ich das Emigrations-Visum bekommen,  
dann nicht mehr.

Würden Sie es bitte in Berkeley (calif.)  
noch einmal versuchen für mich?  
Wie Sie mir geschrieben haben vor  
2 Jahren man würde dort in  
einigen Jahren einen Tuskologen brauchen.  
Vielleicht haben sie in Berkeley eine

Möglichkeit, das vorgesehene Programm  
einige Zeit früher zu verwirklichen!

Entschuldigen Sie mich lieber Herr  
Professor, dass ich so unverschämt  
und aufdringlich bin!

Rufen Sie mich bitte vor einem ent-  
zücklichen Verderben!

Herrlichkeit

Dr.  
Sinasi

Sinasi TEKİN

% Mrs. B. WISE

60, Sevington Road  
Hendon Central

LONDON, N.W.4

Lieber Herr Professor,

London, d. 16.9.3

Heute bekam ich eine Antwort von Meryem hala. Sie schreibt, dass es sich um ein Stipendium in Höhe von 540.- DM handelt. Es ist natürlich entschieden zu wenig für eine Familie. Wie ich Ihnen sagte, es war richtig, <sup>dass</sup> Herr DR. RÖHRBORN daran arbeitet. Aber Meryem hala sagt, dass ich auch daran arbeiten darf. Jedoch das Stipendium würde erst im kommenden Frühjahr bewilligt werden. Es ist dann zu spät. Ich habe mich hier im dt. Konsulat erkundigt, dass ich vom Hamburger Senat einen Freudenpass bekommen könnte, wenn ich vorher mindestens 3-6 Monate <sup>lang</sup> mit einem eigenen Pass in dt. gewohnt habe. Es ist schwierig die Sache zu regeln. Ich muss mich meinem Schicksal überlassen. Ich habe Sie solange gestört und beschäftigt. Ich danke Ihnen für alles. Es schmerzt mich sehr, dass ich nicht mehr in Ruhe arbeiten kann.

Leben Sie wohl lieber Herr Professor,

Mr  
Şinasi Tekin.

September 23, 1963

Dr. Sinasi Tekin  
60, Sevington Road  
H. Central  
London, N.W. 4

Dear Dr. Tekin:

Thank you very much for your letter of September 16 which I received this afternoon. In my opinion, you are too pessimistic. I am writing again to Professor Von Gabain; I am sure that the grant she was offering to you (540. -DM) was the result of a mistake. At the time when Mr. Rohrborn started working on the Uigur dictionary, he was only a student and even the given sum of money was a student grant. Because you are a Docent of a university, you must be paid from another payroll. Anyway, this whole problem must be considered again, and I am sure that it would be possible to find a solution which will suit you.

With best wishes,

Yours sincerely,

Omeljan Pritsak

OP:kl

11. Belge

TEKİN

12

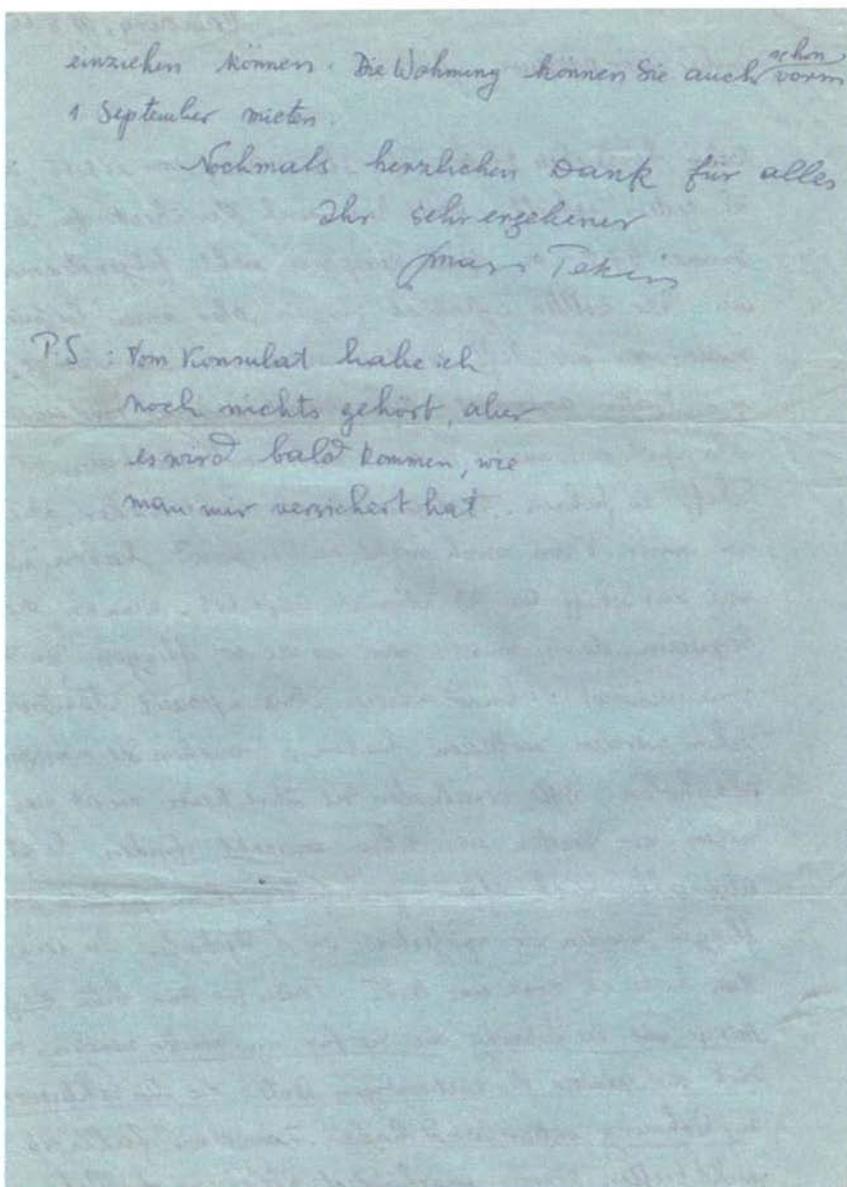
Hamburg, 14. 8. 65

Sieher Herr professor,

Vielen herzlichen Dank für Ihren Brief vom 11.8.65, den ich gestern erhielt. Heute kam auch der Check für die Summe \$750,- an. Unser Reiseplan sieht folgendermassen aus: Wir wollten eigentlich fliegen, aber unser Gepäck müssen wir per Schiff senden, und dauert sehr lange bis es in Boston ankommt. Nun: Arbeitsmaterial wird auch sehr spät ankommen. Daraum haben wir entschieden, mit einem Schiff zu fahren. Es ist auch noch nicht sicher, weil wir unser Visum noch nicht in der Hand haben und weil das Schiff am 22. August abfahrt. Wenn wir dieses verpassen, dann müssen wir sowieso fliegen. Da es voraussichtlich während unserer Ankunftszeit Cambridge schon werden verlassen haben, brauchen Sie uns nicht abzuholen. Bitte verschieben Sie Ihre Reise nicht vorerst wegen; wir werden uns schon zu recht finden. Es steht also alles noch offen, jedenfalls, ob wir fahren oder fliegen, werden wir spätestens am 1. September da sein.

Nun habe ich noch eine Bitte: Teilen Sie mir bitte die genaue Adresse mit der Wohnung, die Sie für uns mieten werden, mit. Auch die Adresse der zuständigen Leute, die den Schlüssel zur Wohnung in der Hand halten. Damit wir, falls wir Sie nicht treffen können, ungehindert gleich in die Wohnung

12. Belge ön yüz



12. Belge arka yüz

13

19 Jan. 170

Lieber Omelyan bey,

M. Kayabek hat mir  
diesen Brief geschickt.

Ich soll ihn Ihnen  
weiterleiten! Eigentlich  
habe ich nichts davon  
verstanden. Bin aber  
sicher, dass Sie es  
wissen, worum es sich  
handelt!

Liebe Grüße  
Şinasi Tekin

13. Belge



# BİZ TURİSTİK VE HEDİYELİK EŞYA PAZARI

MUSTAFA KAYABEK

Beyazıt Çadırçilar No.20 (Bit Pazarı)

Telefon : 22 32 71 İSTANBUL

İstanbul, 1-1-1870

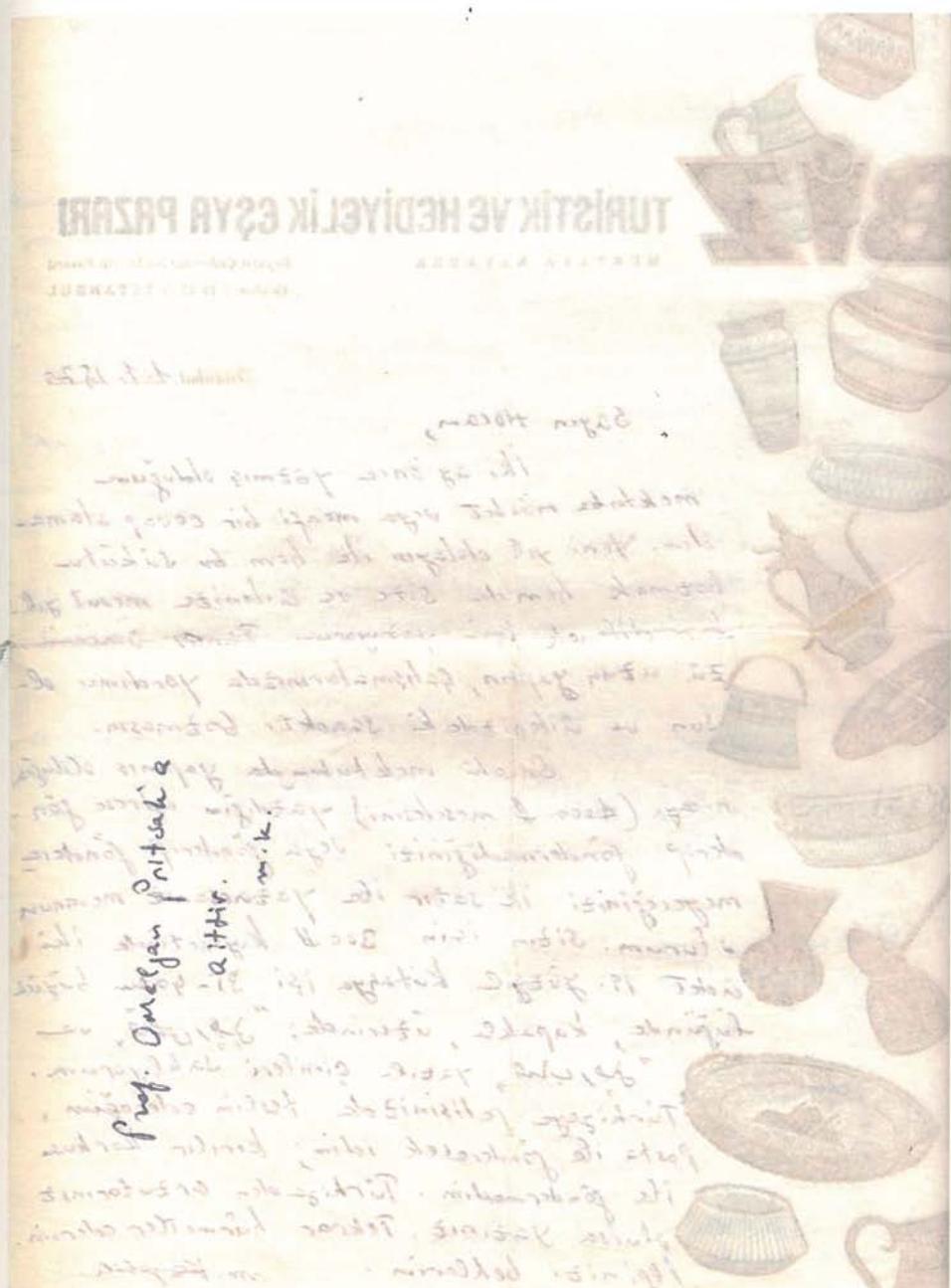
Sayın Hocam,

İki ay önce yazmış olduğum mektuba müsbet veya menfi bir cevap alamadım. Yeni yıl okuyışı ile hem bu sukutu bozmak hem de size ve ailenize mesut yılolar dilemek için yazıyorum. Tanrı Onuruñuzu utsun yapsın, çalışmalarınızda yardımcı olsun ve ailenizdeki saadeti bozmasın.

Önceki mektubanda yapmış olduğum iğne (dənə & məsələsin) yazdığım adrese göndərip fondaşlığınıza veya fondaşlı fondaş meyecığınızı iki satır ile yazarsanız memnun olurum. Sitin işin 300 ₺ kymetinde iki adet 19. yüzyıl kütüğü işi 35-40 cm boyunda, kapaklı, üzerinde: "Dənə, və Dənə, yazılı çinləri sahiborum. Türkizəye pəlisiñizde təlim edəcəğim. Posta ilə fondaşlaçılık idim; körülər körkəm ilə fondaşdım. Türkizəden arzularınız olursa yazarınız. Tekrar hürmetler edərsiniz. İlginizizi beklerim.

mm. Kapalı.

14. Belge ön yüz



14. Belge arka yüz

HACIZİHİ EF. SOK. 39.5  
İstanbul. ÇAPA

9. okt. 71 15

Dear Omelyan Beg.

Endlich habe ich Mustafa Beg<sup>nach einmal</sup> sprechen können: die Lage ist folgendes: Sein Bruder in New York hat Ihnen Check an die Firma D.B. Turkish Cargo Lines (11 Broadway, N.Y. N.Y. 10004) übergeben. Weiteres hat er mir nichts gesagt, und: Er mag mich gar nicht! Was soll ich ihm noch sagen?

Die Herren in HACETTEPE interessieren sich nur im Petroleum & Arab-Israel Problems. Es ist unser Traum ins Wasser gefallen.

Wie gewöhnlich arbeite ich in den Bibl. u Archiven!

Wird mein Status in diesem Jahr geändert?

- S. \*) Mrs. N. Moyle's Wunsch ist nicht leicht zu erfüllen, da ich z.Zt. nicht nach Ankara gehen kann. Doch habe ich jemanden gefunden, der mich da mit beschäftigen wird. Ich werde Sie rechtzeitig davon benachrichtigen.
- \*) Haben Sie den 2. Bd. meiner Serie gesehen?

Herzlichst  
Ihr  
Fikri Tekin

16

2. Dez. 1971

Ankara

Lieber Herr Omelyan Beg.

Hacettepe Üniversitesi hat mir ein vorübergehendes Angebot gemacht, und bin ich in 24 Stunden «Gastprofessor für Central Asien» geworden.

Übrigens gibt es gar keine Neuigkeiten! Ich arbeite an meinen eigenen Projekten. Sobald ein Jahr vorüber ist, werde ich wieder dort sein; denn das Wetter hier ist nicht good für «akademische Lügen!»

Für Natasa habe ich den zuständigeren Herrn nicht finden können.

Haben Sie etwas von Bakura Mustafa gehört?

Wie sind Ihre Ukrainischen Pläne? Werden Sie gleich in diesem Jahr dorthin umsiedeln? Wie sind meine Aussichten in dieser Angelegenheit?

Brauchen Sie irgendwelche Microfilme? Bitte schreiben Sie mir bald, denn ich stehe vor einer grossen Microfilm-Ausbeute! Senden Sie nur Ihre Liste der MSS. Herzlichst Ihr  
Sini-Tosca

Hacettepe Univ.

17

Ankara, d. 16. III. 72

Lieker Herr Professor,

Hier sind einige Mikrofilme:

(1-2 Bd.) مکتبہ اسلامیہ 1.  
[ II Ahmed, no. 2956 ]  
مکتبہ اسلامیہ 2.  
[ III Ahmed, no. 3346 ]

Die anderen ( مکتبہ اسلامیہ, 3 )  
kommen noch! Wie die Leute mir  
sagen, sie sind dabei diese Bücher  
zu photographieren.

Ich hoffe alles ist in bester  
Ordnung!

P.S. Denken Sie daran,  
diese Bücher zu drucken?  
Wann ja, ich könnte die Druck-  
legung übernehmen. Einleitung,  
Faksimile & Index! Wollen  
Sie das tun?

Mit herzlichen Grüßen  
an Ihnen & zur Familie

Dr  
Firat Tokin

Istanbul, d. 23. II. 72

Lieber Herr Professor,

Ich bin wieder in Istanbul u  
erledige Tausende von Mikroaufnahmen  
von verschiedenen Texten; ich lege mir  
ein hübsches Archivum an! Sodass  
wir alle das handschriftliche Material  
nutzen können. Nun sind Ihre letzten  
Aufnahmen von 1951 auch dabei,  
und freue ich mich sie Ihnen  
heute abgeschickt zu haben.  
Die anderen Jg's und jügl  
sind zu Ihnen bereits abgegangen.

Von \* Los Angeles Uni. habe ich einen  
Angebot bekommen; jedoch brauchen  
sie einige references. Unter einigen  
habe ich auch Ihren Namen  
angegeben auf dass Sie meine  
guten (!) & schlechten Seiten erzählen  
können.

P. S. Heute Abend  
fahre ich zurück  
nach Ankara

\*) Anstelle von Jeckmann

Alles Gute für Sie  
und f. die Familie  
Ihr  
Şinasi Tekin

19  
Mai 8. 1972

Lieber Herr Professor,

Wie ich Ihnen geschrieben habe, sind Ihre Mikroaufnahmen abgeschickt worden. Nur einige davon sind letzte Woche eingetroffen, und wegen meiner hoffnungslosen Situation bin ich leider nicht in der Lage, sie Ihnen abzuschicken. Sobald ich frei bin, werde ich das auch erledigen.

Wissen Sie, was es mir passiert ist? Sie haben mich in das Militäer Dienst abgeführt! Zunaechst wollten Sie mich nur einige Monate lang behalten. Nun heute erfahren wir, dass, wegen der ausserordentlichen innerpolitischen Unruhen in der Türkei, sie mich nur im Mai 1973 entlassen werden.

Das bedeutet, ich kann nicht im Sept. 1972 in Cambridge sein!  
In diesem Falle möchte ich Sie höflichst fragen, ob es möglich ist, für mich einen Urlaub bis zum Mai 1973 zu sichern?

Herzlichst

Ihr

Sinasi Tekin

Jetzige Anschrift:

Tank Okulu  
Yd.Sb.BI. 1. Tk. 6417  
Etimesgut / ANKARA

484 8360

19. Belge

Lieben Omeljan Berg,

20/11/23  
um  
10<sup>30</sup>

Das ist mein Artikel, es ist nur eine Probe.  
Wegen des Streikes haben Sie die Faksimile  
des Originals nicht drucken können. Aber  
es wird gedruckt...

Vielle Grusse

Şinası Tekin

20. Belge

Dear Omeljan, 4/17/86<sup>11</sup>  
at 12<sup>45</sup>

This is the whole thing  
except the title pages.

The title pages will  
be set by the  
Printer. He will ~~give~~  
give us the Blueprint!

Unfortunately Göniil  
had an appointment with  
a Ear-DR tomorrow. Therefore  
I will not be able to ~~#~~  
take her to Nina. Göniil  
will call her tonight.

Please read this

over the weekend.

I shall see you on

Monday, And then

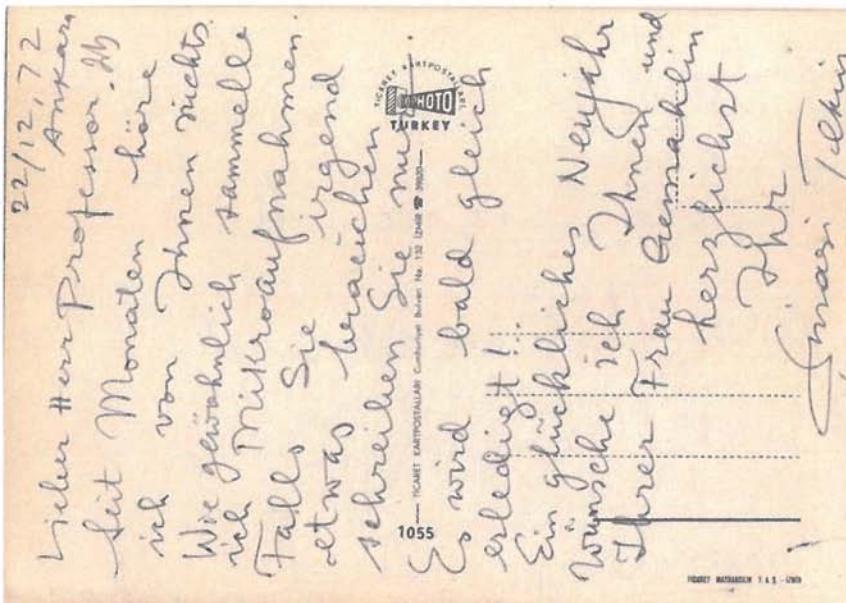
I will give you also

the "news" concerning you!

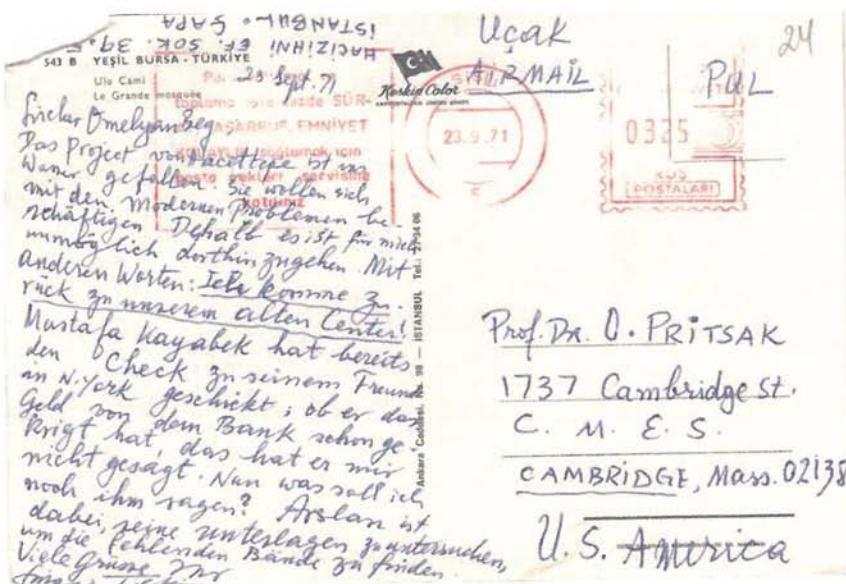
Sincerely yours,

Sinanı

21/22. Belge arka yüz



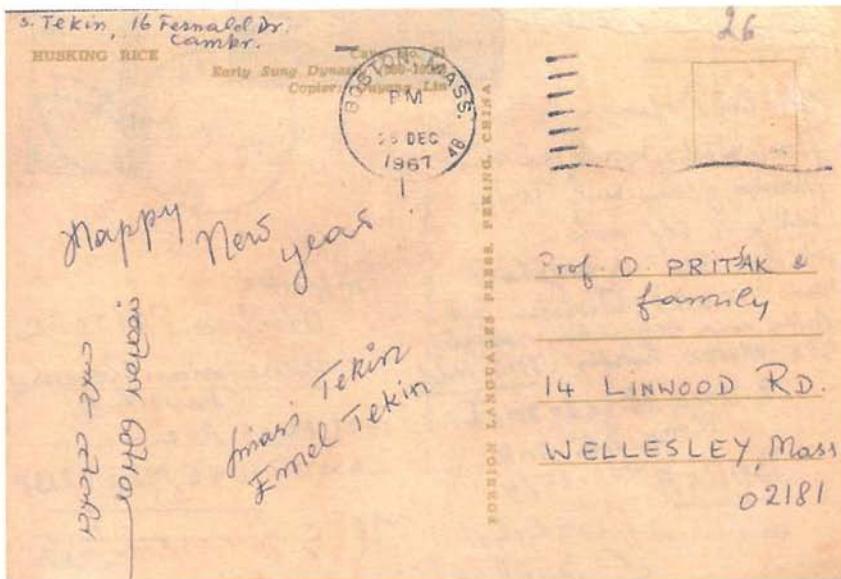
23. Belge



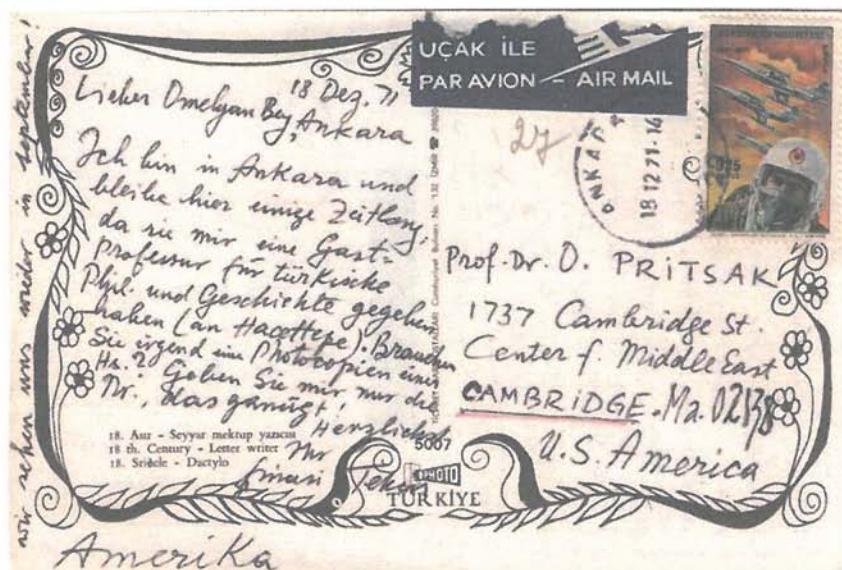
24. Belge



25. Belge



26. Belge



27. Belge



28. Belge

Dec. 85  
29

Dear Dina, dear Omeljan

Happy new year

from  
all of us.

Şinasi Gömüll

&  
İbrahim-Hakki  
Durak Satılmış

(alias)  
Semçem



As long as there's a Christmas  
And friends—both old and new—  
There'll always be the pleasure  
Of greeting folks like you!

Season's Greetings

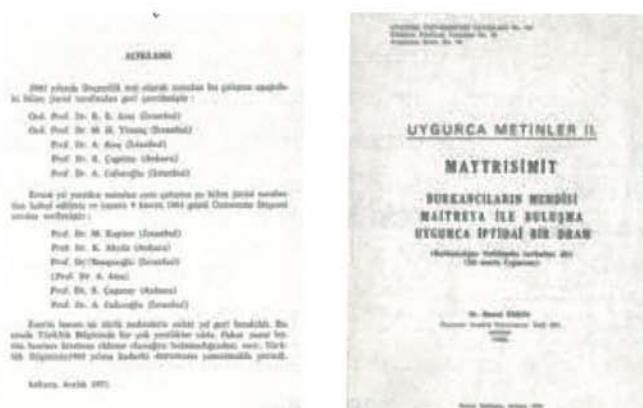
## Düger Belgeler



Omelyan Pritsak (solda), Şinasi Tekin (sağda)  
(Kaynaklar: Wikipedia ile Uygurlardan Osmanliya)



Kuanşı im pusar'ın Erzurum baskısı ile TDK baskılarının kapakları



Mattrisimit'in Türkçe baskısının kapağı ile içeriide III. sayfada yer alan jüri listeleri